

訪談逐字稿(一)族語老師

- 1、採訪時間：113.5.3(五)上午 9 點 30 分-10 點 30 分
- 2、地點：宜昌國小資源教室 C
- 3、受訪者：楊順勝老師
- 4、採訪時間：80 分鐘
- 5、採訪內容：

彭:ㄗ~老師我們那個，宜昌國小的就是訪問(師:是)訪問您的戴紫彭，名字叫戴紫彭。

師:名字是嗎?

彭:對，戴紫彭。

師:你在講一遍。

彭:戴紫彭。

師:戴去一~彭?

?:戴紫彭。

???:哈哈……

榮:戴紫彭。

彭:紫。

?:紫。

?:大聲一點啦!

榮:戴·戴紫彭。

?:紫。

?:戴。

師:噢你喔!

彭:對。

榮:對對。

師:哦~!(?:戴。)我以為是什麼混什麼，噢你是賴賴廖施文哦賴施文哦?

全:哈哈……

師:我告訴各位，我要講(榮:戴紫彭。)先不要講話安靜。

(生:你重聽我知道。)

師:我是殘障人士，我這個耳朵完全聽不到，我在講一遍，我有手冊的人。

榮:尤嘉詠，你要不要坐在老師的右邊……

師:我右邊完全聽不到，一百三十分貝以上，我的左邊剩下七十五分貝，七十五分貝就是小到中度的，所以我這個是重度這邊是輕度，所以我聽不太清楚，所以有時候我會再問你們請你在說一遍，我會，甚至我會到你那邊講清楚。

彭:老師我的名字叫做戴紫彭。

師:是。

彭:然後然後這位就是。

綺:尤嘉綺。

師:你們在自我介紹我沒有聽進去，我要問題目。

尪:呃好那個，問題一請問你為什麼擔任校內的族語老師？你擔任校內的族語老師多久了？

師:好他問我為什麼要當族語老師是第一點，第二點是當族語老師多少年了，我告訴各位，我教族語十四年了，（很多人:ㄨㄛˊ）所以很多人已經有小孩了，我以前教的人都當媽 媽了當爸爸了，我十四年了，交族語十四年，我為什麼要交族語呢？第一個因為這個族語是我熟悉的，熟悉的語言，這個語言是我熟悉的，第一個，除了阿美語之外我會六種語言，我在講一遍，我會六種語言，國語、阿美語，我本身的阿美語、國語、ㄇㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ、國、閩南話、客家話、日語，我日語很會講也很會聽、英語，我會六種語言，但是我會我不會影響到別的語言，比如說我在學英語，我不會把我的國語跟阿美語閩南語給忘掉，或者弄混了，我不會，因為學語言你是越學越有興趣，所以我鼓勵各位多學語言，除了你自己本身的語言以外多學別的語言，所以我回來教母語，第一個除了是我本身的語言之外，第二個，很重要，這是一個責任，我們的文化傳承(S-3-1)，現在很多的爸爸 媽媽都不會講了，只有剩下爺爺奶奶會講，爸爸媽媽已經不會了，現在是這個孫子輩你們這一帶的爸爸媽媽都不會了，對不對我講的對不對，只有剩下爺爺奶奶會講。假如，有一天，你爺爺奶奶往生了走的走了，你們家就不會有人會講了，因為你爸爸媽媽不會講，所以你們我們希望你們這個孫子輩的人趕快學，能學多少算多少我盡量的把我所要教的，你們想要學的，我盡量給你們，這是我教學的目的，聽懂了嗎？這個是文化傳承的問題，很嚴重。好，再繼續問。

尪:好，第二個問題，請問您擔任族語老師的工作內容主要是什麼？

師:諛他說，我的工作內容是什麼。我第一個就是要把語言傳承給小朋友，注意聽，語言傳承給小朋友，這個語言是最簡單人跟人的溝通最簡單最方便的就是語言，你一開始你不認識，你們要怎麼溝通？除了比手畫腳之外，就是語言，對不對？語言溝通，你想什麼，你要告訴我什麼，就是語言，我假如會聽，我們就可以溝通，如果我聽不懂你也聽不懂，我們沒辦法溝通，搞不好會弄得不愉快。今天，原本阿美族的語言就是你們的語言，各位弄清楚，國語不是你們的語言，不是你們本身的語言，阿美語才是，你們弄錯了，變成說再學外國語言一樣，這個阿美語，其實阿美語是我們自己本身應該在家裡就會的，是爸爸媽媽沒有教我們今天我來了這邊，我要快點讓你們去接觸，去熟悉，去學習溝通，用語言溝通，真的你們有學到了嗎？有收穫了嗎？有，一點點，一點點，對不對？很簡單的數數一二三四五六七八九十、耳朵、眼睛、頭、手、鼻子，就是這麼簡單的一些，但是至少，你們會了，至少兩句，對不對？你沒有學以前，你連一句都沒有，連一個單字都不會，但是你會了，十個單字、三十個單字，然後一句話、兩句話，那就是收穫，至少你碰觸了，你去接觸了語言，這樣聽懂了嗎？這是我教學的目的。好，你在說。尪:好，請問您來自哪個部落、在族群內部是屬於哪一個階級？

師:噢～我跟各位講，我是南昌這個部落，我們叫這國語講荳蘭，其實他是翻譯來的，我們是ㄓㄩˊㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ，跟我一起念ㄓㄩˊㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ。

很多人:ㄓㄩˊㄨㄛˊㄨㄛˊㄨㄛˊ

師:ㄉㄤ`

很多人:ㄉㄤ`

師:ㄉㄤ ㄉㄤ ㄉㄤ`

很多人:ㄉㄤ ㄉㄤ ㄉㄤ`

師:這個 ㄉㄤ ㄉㄤ ㄉㄤ` 是一個地名，這個村落的名字叫做 ㄉㄤ ㄉㄤ ㄉㄤ` 結果國語把他翻譯成叫什麼荳蘭，其實我們呢最因為沒有辦法用國語字去翻，所以只好寫荳蘭，其實我們是 ㄉㄤ ㄉㄤ ㄉㄤ` 我在跟各位講我在我們這個部落裡面，我們有年齡層，我們有年齡層 ㄉㄤ`，我們有九個年齡層，我們是一個層一層一層我們年年齡層等同。等同是階級，階級區分，我不能侵犯比我大高一級的(S-1-1)，我不可以的，我如果今天犯了錯，對那個上一級的不禮貌，我告訴你，你是被全部的人整處罰，我在講一遍，不是你一個人對一個人，不是，是整個族群，整個部落全部的人要處罰你一個人，因為你沒有禮貌，在我們來說是這麼嚴格所以大哥哥吼，就就我們前面上面的階級比我們高的人，我們不可以得罪，不可以，不允許，他要是叫你做什麼你就要做什麼，他不會叫你做怪事，但是他交代的事你沒有做，你就會被處罰，而且這個處罰很嚴重的，整個部落一起來處罰你，這樣聽懂了嗎，這個叫做年齡層，所以年齡層比部隊還要嚴格，甚至如果你很嚴重的話，你會被趕出這個部落，你再也回不來了，你回不來這個部落，你變成流浪，你到別人的部落人家不見得會接受你，聽懂了嗎，所以我們以前的人不犯錯，不會做壞事，不敢，你做一件事，其。很多人在看你，你做了壞事，很容易被抓到 ㄉㄤ`，我們的年齡層就是這樣子 ㄉㄤ`。好你說。

彭:好老師第四個問題，請問您在那個族內主要會負責那些事物。

師:好，他說你在族內擔任什麼職務是不是？

(生:植物。)

彭:事務。

師:阿，我要告訴各位，我們在年齡層裡面才有職位，才有階級，年齡層，平常我們在外面去做，我們比如說我要下田，我要種稻，這是我生活，我必須去做，我沒有做沒有人給我東吃，這是我家裡要吃的，但是在這個組織裡面，在這個部落裡面，就有了，你有責任，比如說你們這個年齡層，頭目看，聽清楚，頭目是我們部落最高級的指揮人(S-1-2)，最高級的指揮人就是所有的人都要聽他的，所以頭目分佈的ㄉㄤ•分配的工作他們討論，那個耆老，年紀大的討論好的事情，他們會分配那我們這個年齡層我們有我們的代表比如說像班長這個班裡面的班長一樣我們這個年齡層有我們這個年齡層的負責，總代，總頭。頭頭。他會去開會，去聽頭目還有耆老他們，討論發佈的消息，他會帶回來，告訴我們，這個年齡，這個年齡層的，這個的喔！然後我們就知道，他給我們什麼任務，什麼工作，比如，颱風來了，這個房子，以前我們的房子不是水泥，是木頭的，很多的房子是倒下來了，掀有的呢被吹跑了，屋子喔，房子全部都吹跑了，甚至有是的半倒 ㄉㄤ`，這個時候就要開會了，颱風過後大家就會討論要做什麼……

生:老師。

師:說。

生:啊你不是颱風嗎？

師:對，我是颱風，所以你們以後小心，你們要是不聽話我這個風一來你就飛走了，好，安靜，現在我的工作他們就是要分配工作，來，我們要到哪一個部哪一個村落，誼不是哪一個鄰，第幾鄰第幾鄰，那個房子倒了，我們要全部要把它扶正，那個房子半斜的扶正 這個工作我們就會去，做完了，他就會帶，那邊還有，再過去，反正在部落裡面的一些 維持秩序，包括我們很多建設，還有哪一個家，家裡很苦，生活很苦的人，環境不太好的，大家都會過去，比如說割稻子，或者是做農事，大家會派人去幫忙，會去幫忙，幫忙那個支援那個家裡的人ㄉㄛ 比如這家家裡很窮，他家裡有人往生了，沒有錢去埋葬，沒有錢，那我們會開會，然後會派人去幫忙，這樣聽懂了嗎？頭目會告訴大家說那家很可憐，幫忙，會叫各各年齡層的人會去幫忙，就是在部落裡面的，支援ㄉㄛ 那也算支援ㄉㄛ 之類，往過去是這樣，那時候沒有職業，沒有職業什麼，噢我是開汽開車的，噢，我是賣賣雜貨店的，沒有，那時候都是大家都是農人，都互相幫忙，所以我們就是 這樣 沒有像現在這樣，噢我拿幾千塊幾萬塊來支援你，沒有，以前沒有錢ㄉㄛ，都 這個就是用人力ㄉㄛ，用人力去幫忙ㄉㄛ。

師:你說。

榮:老師那那邊有一位同學想要問。

師:你說。

詠：那.....

榮：你大聲一點。

詠：那你在部落裡面是哪一個階級？

師：噢我跟你講ㄉㄛ 我民國 38 年的人，注意聽，我們九年一個階層，九年·九年，一個階，九年一個階。

生：老師是八年。

師：注意喔，所謂九年，民國，注意喔，民國 1 年到 9 年，這個是一個階

生：.....

生：老師所以你是.....

師：第十年。

生：老師你們是四階。

師：等一下 10 11 12 13 14 15 16 17 18 到 18 年，這是另外一個階，好，這個叫做年齡 我講的 這個是年齡喔 年紀喔 1 到 民國一年到 9 年 這是一個年齡層 10 到 18 這是一個年齡層，他是他們的上階，聽懂嗎，這樣聽懂我的意思了嗎？我們這個年齡層，我告訴各位，我們並沒有分配主要的任務，並沒有，我們是被大家整個部落裡面 ㄌㄧㄣˊ ㄝ 等，會會待，等待喔，這個叫做待對不對，待七什麼叫待七 等，有事情給我們，我們就去做，他什麼時候有事情，就什麼時候去做，不會說 一直都你在那邊有事情，有分配工作，比如說我們現在好了，我是交通指揮的，然後我每天，在那邊叫揮交通指揮的，沒有，我們那邊以前沒有，沒有固定的工作，沒有固定的，臨時出了狀況，馬上，頭目會開會，我們年齡層馬上全部年輕人要集合了，宣布事情然後就分配工作，就是這樣，像我，我告訴各位，沒有固

定的工作，我沒有階級，聽懂嗎？在我們年齡層，我是沒有階級的，除非你是被選我們那個年齡層，比如說他們選一個叫瓦姓瓦的，唉不要講話，這個人，他們選這個人當頭頭，班長，然後頭目開會他去了，回來他會告訴我們，告訴我們開什麼會，有什麼事情要做，是這樣，啊這些每一個人都沒有分，沒有那些固定的工作跟那個，聽懂嗎？沒有固定的，都是臨時派的，唯一固定的是什麼ㄟ？安全，什麼叫做安全？我們的人，年齡層會在部落的周圍，有一個ㄉ一么'瞭望台什麼叫瞭望台？我們那邊不是有一個瞭望台我們學校那邊那個角落，我們那個瞭望台是一個房子這樣子，注意喔，好，他這樣子，然後撐木頭，弄得很高，這邊有人，在那邊，他在看有沒有外面有沒有壞人近來我們部落，他是不是安全人員，就是守衛就等同守衛，這個守衛輪流，比如說，這個年齡層的人，他們輪好了，輪完了，換這個，他們輪好了換他們這樣子，我們這個就有安那個什麼警衛守衛，這個就有安排，這個是固定的工作，其他沒有什麼固定的，因為在我們過去做農的時候，除了下田幫忙以外互相幫忙幾乎沒有什麼很固定的，這樣可以嗎？好，還有什麼事？

彭:嗯~那第二個部分就是目前文化的保存現況，然後問題一，請問荳蘭部落會舉辦那些祭典和祭儀？

師:好，他問我祭典，咳咳，我直接講祭典，我們現在目前，我們保存的文化，其實我們文化很多但是已經慢慢慢慢被削，很多都已經廢掉，為什麼我們的文化被宗教，我在講一遍，我們阿美族的宗，ㄟ~那個~那個我們的那個嗯~中心思想 我要講說中心思想，我們的中心思想是巫師，巫師是，帶頭的，我們帶頭的，但是，教會來了，天主教，基督教(S-1-3)，他們跟那個教友，因為以前天主教常常會發什麼，麵粉，還有沙拉油，還有衣服，還有那個什麼，那個卡片，那個聖誕卡片，大家都沒有都很喜歡，他們都為了要這個跑去了，好，你們這個班，我是班長，誼，我們到天主教去，我帶頭把你們拉過去，就是一整票的人就去了，結果都全部到，天主教那裡，好，到了天主教因為有好東西，有東西我們吃不到的，那邊可以吃的到ㄉ一~如說麵粉、奶粉ㄉㄟ~還有那個ㄉㄟㄟㄟ• 那個牛油，之類的，我們家吃不到，那邊可以吃的到，我問你，你要不要？一定是，一定要去，為什麼？你吃不到，外面吃不到，只有在哪裡可以吃的到，我告訴你，人最沒有辦法抗拒的是什麼，飢餓，人飢餓的時候最沒有辦法抗拒，最最沒有最容易被征服，就是你餓了ㄉㄟㄟ~？你為了要吃，叫你做什麼你都答應了，對不對？你要是不吃你會餓死啊！你會受不了，好，我有東西控制你，宗教就是這樣子來的，然後他說阿美族的那個祖先那個一直傳來傳過來的那個ㄟ~巫師 他們排擠阻止他們再去，所以我們的巫師，被排擠，是教會造成的(S-1-4)，我告訴各位，你們都是教友，教會來台灣，一百年，一百年，我爺爺的爺爺以前都沒有，不知道什麼是教會，我奶奶有進天主教，我奶奶的爸爸媽媽都還沒有，以前你們的祖先都是跟誰？巫師，都是跟著我們巫師，也就是我們講的祖靈，教會來了以後，屠殺了我們的祖靈(S-1-5)，這個我們這個文化，最中心的文化，最中心的一個部分，最重要的被他們廢廢ㄉㄟ`掉了，他的教友通通必須接受，所以變成大家都離開了，以後我們有什麼他都沒辦法參加，因為教會不准你去，所以我們的整個阿美族崩潰了，很多的文化以經沒有，好，現在目前只剩下什麼呢，捕魚祭，五月份快到了，五月六月有一個捕

魚祭，還有一個八月九月的豐年祭，還有一個十二月的捕鳥祭(S-1-6)，飛鳥的鳥，現在剩下這三個中ㄟ ㄟ 那個活動，他在辦，因為怎麼樣呢？很熱鬧，豐年祭 是不是很熱鬧？(?:對)每一個人穿衣服在那邊跳，你不知道為什麼要跳，我問你們為什麼要跳，其實是要祭祖喔！**豐年祭是祭祖先的喔！**因為它很熱鬧，可以打扮漂漂亮亮 穿衣服，他們保留了，捕魚祭，阿美族是吃魚的民族，**阿美族是吃魚的民族，所以捕魚 祭很重要，所以他保留啦，****兩個咯，一個捕魚一個是豐年祭，第三個捕鳥祭，飛鳥十二 月份候鳥來了抓來吃(S-1-7)，**有東西吃ㄟ ㄟ ？他保留，他保留了這三個，目前是這樣，很可憐，阿美族，阿美族的那個，很多的儀式，很多的 很重要的通通廢掉了，都被教會 廢掉了，所以我很難過，這個宗教，有一個老師以前唸宜昌國小的校長，叫做ㄟ ㄟ 那個 李校長，現在在那個中正國小的那個校長，他就講了一句話，我們原住民的中ㄟ ㄟ 那個中心思想是被宗教給破壞，而且，破·壞·殆·盡，破壞的很嚴重，現在很多人宗教 信宗教，他的祖先可沒有信喔！他的祖先是祖靈喔！結果他們都信宗教，我告訴你喔，現在天主教很多人不拜咯，不拜祖先的喔！沒有的喔！不可以喔！他們死掉就死掉，埋 葬就好，我們以前是要到墳墓去祭祖，他們沒有，人死了以後都沒有了，基督教也是這 樣，所以很可悲，聽的懂嗎，所以他留了三個，捕魚祭、捕鳥祭、豐年祭，很可憐，那 只是一個九牛一毛的一個文化，這樣聽懂了？可以了？好，在說。

彰：問題二，請問荳蘭部落舉辦的祭典對荳蘭部落的族人的意義是什麼？ 師：好，我告訴各位，**如果沒有豐年祭，這個族群沒有了**，我再講一遍，以前我們這個荳蘭 是全部都是阿美族，沒有閩南人跟客家，現在都混了ㄟ ㄟ ？以前我們都是，喔那一家 的 ㄟ ㄟ 如說你家在那邊我們都知道，可是現在你找不到，阿美族的家你找不到，為 什麼？閩南客家混居了 ㄟ ㄟ ，現在我們以前，動，有什麼事情就是在開會，在現在 的文物館，**文物館是我 們的開對，開會的場所，有事情大家就會跑去那邊開會，現在沒 有了，幾乎沒有就是都什 麼電話，通知，欸 哈摟，我們今天晚上要在哪裡集合喔！電 話通知，沒有聚在一起了，**這個聚在一起是聯絡感情，聯絡感情還有整理你這個族群裡 面的他這個凝聚力，沒有了這 個，就沒有了，這個凝聚力就沒有，**剩下什麼?跳舞，他 完全剩什麼?炫耀，**聽懂了嗎？ 這個文化已經沒有真正的意義，在哪裡？他們已經忘 記了，**小孩子你們知道豐年祭，為什 麼要有豐年祭？豐年祭是怎麼來的？你們都不知道(S-1-8)，**因為沒有人告訴你們，你們現在只看到電視，哎喲！那個胡瓜啊怎麼哎喲！現在你們看 到的是這個，你們忘記了你們 是怎麼來的，為什麼要豐年祭，這樣聽懂了嗎？好，還有，你·說。

彰：好，問題三，現在的年輕人對這些積極..這些參與祭儀的文化的心態是什麼？

師：厲害是不是？

彰：心態。

師：好，我告訴你，現在的年輕人已經不知道你是阿美族，人家問你你是阿美族嗎？是啊！你 能不能講阿美語？只會(一點點)那是阿美族嗎？很可悲的，但是，沒有辦法，**趨勢**，我們 要怎麼辦？我們要在這個環境還要生存，其實**現在的年輕人已經**，他那個心已經不 是像我們那樣子了，**因為文化，不是了，現在都什麼?好玩，**好玩嘛？哦那邊的聚餐哦，大家 在那邊吃飯 ㄟ ㄟ ，我們在那邊吃飯，哦大家聚在，還有這個，跳舞，然後還有 這個就是

將，**變得很膚淺**，但是，沒辦法，這個是時事，時事造成的。好。 彰:問題四，以前的祭儀和現在的祭典有什麼不同？

師:哦，**以前我們的祭典，我告訴你，一大早就開始奏祖，拜祖先**了哦，祭祖先，還沒有開始任何一個活動，還沒有開始，第一個動作就是祭祖先，大家有做那一個年糕哦，年糕那個做那麼大，還有，還有檳榔，還有什麼一些供品，在那邊，祭祖先哦，**請巫師來做第一個動作，但現現在沒有了，這個連祖先都沒有了(S-1-9)**，現在變成什麼？看我這裡？這是什麼？

生:天主...

生:這我們天主教的...

師:教會的，這教會干你什麼事？你知道我們祖先是什麼嗎？結果你把它混在一起，不三不四、不倫不類，很可悲，這樣可以了嗎？

彰:呃...可以。

師:我知道你問好了。

綺:沒有，還有ㄗ•。

師:我跟你講，沒有了，沒有時間了，我們下課了。

彰:好。

師:好，如果說你還有事要問我，下個禮拜可以嗎？你們還要(榮:可以可以。)繼續做嗎？(榮:對對對。)那你再找我，我們私底下我直接，直接給你去做，做錄筆錄這樣子，錄音這樣子，可以嗎？

彰:好。

師:好。

榮:謝謝老師。

彰:謝謝老師。

綺:謝謝老師。

師:好，你們先把那個椅子，椅子收回去。

訪談逐字稿(二)族語老師

- 1、採訪時間：113.5.10(五)上午 9 點 30 分-10 點 30 分
- 2、地點：宜昌國小資源 c 班教室
- 3、受訪者：楊順勝老師(編號 S)
- 4、採訪時間：60 分鐘
- 5、採訪內容：

師：阿美族,阿美族南勢的另一個風俗，他講文化所謂的文化就是風俗，我們阿美族的俗很多目前為止還在繼續執行的是化仁，就是東昌村。現在他們還在做，只有剩下他們，其他都忘光了。因為他們有巫師(S-3-2)，現在他們還有五個還是四個，等他們走了，就沒有了，這個文化就消失了。為什麼沒有人會了？你怎麼了？你被電到了喔？你一直這樣是怎樣。

同學：沒有，他在點頭。

師：點頭不用那麼誇張，點頭，這樣子點頭，看起來很有氣質的。如果你這樣子，大家會以為你是（神經病）。好，我們的文化除了豐年祭，最大的捕鳥季是十二月，捕魚季在下個月（六月份）還有我們有甚麼？驅邪，甚麼叫驅邪聽得懂嗎？驅就是趕，驅邪惡的邪，我們這個村落裡面有疾病、有惡魔，他們會出來把這些趕走，我們的部落裡面的人全部都出來一起。

我們都講驅邪，但是我們阿美族講掃惡，掃惡，惡就是不好的，還有一個是播種，播種那個種子，春天要插秧、要播種，我們也有一個季節的一個儀式，現在已經沒有了，因為我們阿美族的地賣光了，所以沒有錢了，地賣完了，所以買不起房子了，是很難過的，我們自己要反省 還有很多（儀式），包括祭祖，包括我們這個部落，除了豐年祭、捕魚記、捕鳥記，我們還有一個儀式叫做 zukimisai，這個 zukimisai，就是整個部落的人聚在一起辦晚會，那個晚會是每個人出來，一個人要表演，我們以前的人都很大方，都很希望其他人知道我很棒，不願意去隱藏你的優點讓大家去分享。之前有這個記憶，但是現在沒有了，聽懂嗎？我們有很多的祭典，但是這一個是屬於阿美族的文化，很多已經消失了，包括這個比賽都沒有了，播種也沒有，除草也沒有，驅邪也沒有，這些都是我們文化裡面的一部分，都消失了。因為教會，他們是排外的，(S-1-10)他們鳩佔鵲巢，他們以為這個台灣是他們的，其實是原住民的，他們把我們的文化排除很強勢的，還有組織很有計畫的消滅，把我們的文化滅掉，很多我們以前的頭目，也就是那個耆老地位很高的人，都被他們滅掉了，也都被他們收買到教會了，變成教會的什麼幹部，然後他一回到村落整個掌握了我們的村落。他們很厲害，但是這些人都沒有這個（比腦子）然後來的人他們都不知道，他們有神父，但是神父到底乾你什麼事？修女乾你什麼事？請問我們的祖先沒有耶穌，耶穌只是 100 年在台灣，100 年以前的祖先沒有嗎？你們那些祖先都是我們的這個阿美族的，不是天主教也不是基督教，是我們祖先的，是那個巫師帶領我們去的。我們的文化這樣子傳承下來，在耶穌還沒有來台灣之前，在天主教基督教還沒有來台灣之前，我們就有了，我們已經幾千幾萬年都在這裡了，你耶穌在哪裡，我們有甚麼事情靠耶穌嗎？沒有都是我們的巫師。我們阿美族的這個巫師是我們的中心思想，被教會破壞殆盡都沒有了，這樣聽懂了嗎？所以這邊以前學校的校長，叫做那個李國明校長，他也是教會的人，但是有一天我在水濂國小在上母語，他在水濂演講，校長他講了一句話讓我掉眼淚了，他說教會是破壞我們阿美族文化的元凶(S-3-3)，聽懂了嗎？他說我們的阿美族文化之所以會消失，是因為教會造成

的，他親自在這樣演講的時候，我聽了我掉淚，事實是的，他是教友，但是他敢說出來，很多人他明明知道但卻不敢講，為什麼教會的人會罵你？很多人會攻擊他，啊可是我們(是自己人，我要告訴各位，耶穌不在這裡，你的耶穌在哪裡你見過嗎？耶穌是外國人，耶穌是在阿拉伯跟以色列在那邊，乾你什麼事？他寧可把自己的文化放掉，去依附在天主教基督教裡面，所以我們現在還好，還有東昌村努力再撐，一個一個死掉，不是本來有 20 幾個(巫師)，現在只有 4、5 個，快要沒有了.....我們也要告訴各位，我們豐年祭在幹嘛？跳舞、打扮的漂漂亮亮的，告訴你，那些舞都不三不四，我們的豐年祭的不是這樣，為了要討好觀光客，去跳那個亂七八糟的，我們不是這樣跳的..... 我們真正的阿美族的豐年祭是很有規律的、很有制度的(S-3-4)，還有現在有一個叫做聯合豐年祭，然後在那個田徑場那邊，去那邊表演四天四夜，我告訴各位我不去看。我去看過一次再也不看，不三不四，哪裡有的豐年祭是這樣？你們外來的可以在這邊(去看)你們的可以來那邊有一個停車場，那個才是標準的豐年祭，我告訴各位那是標準的，你知道現在還是做但是有點變了，有教會他們在禱告。在豐年祭沒有禱告，是不可以禱告的！但是他們在禱告，沒辦法..... 有很多人是教會的人，如果你們真的要看真正的豐年祭，請你們到東昌、化仁國小，他那個是標準的，比我們還要標準，各位去那邊看，你早一點去他們就開始祭祖，第一個動作祭祖先(S-3-5)，祭我們的祖先、我們的祖靈，第一個動作是這樣子的.....但是運動場那邊不是，我有看亂七八糟。好，還有甚麼事？

察：請問你們有聽到族人說關於文化傳承方面的問題嗎？

老：好他(的問題是)說，目前在傳承.....什麼叫傳承？就是我們祖先傳下來的文化，傳承他說有遇到什麼問題嗎？以前都是阿美族，都沒有什麼客家人，都沒有超過五家，(幾乎)全部都是阿美族，所以在執行很多命令，在傳承的那個時候很簡單、很容易，所以我們在開會的時候，都是講族語，一句國語都沒有的，因為我們都是講族語，包括我們的小孩子都聽得懂.....現在沒有了.....因為我們的孩子聽不懂，通通用國語，而且現在我們部落裡面 80% 都是閩南、客家人、阿美族差不多 20%而已，目前在這個村落我們整個族人的佈局已經不一樣，在宣傳的時候很難...還有那個開會就是在那個聚會所，那聚會所在哪裡？就是阿美文化館那邊，那個地方是我們以前聚會的地方，開會豐年祭通通都在那邊。那個時候沒有什麼文物館，我們就是在那個聚會的地方開會，是因為做那個(工程)所以搬到這裡，然後那裡變得太小了，跳舞跟根本就沒辦法跳，在傳承方面很難去執行.....今天是有什麼是有宣布族長在宣布，很多人做不到，第一個他們已經搬家了，他們到外地去工作(S-1-11)，因為在花蓮的工作很少，所以他們都往外，我一個同學在台北待了 20 幾年，因為這邊工作我原本在鐵路局把它放掉，文本證書都有的，後來退休就回來，時代不同，這樣我回來我找不到我同學的家，我需要去問人家誰的家在哪裡，然後他帶我去，同樣我們的部落，因為我們的有很多人種有外國人來娶這邊的人，也有客家閩南人，我們的族人都滾了，(所以)在我們傳承上已經造成了阻礙，而且有斷層了。什麼叫斷層？傳不下去。我可以傳給爺爺奶奶，但是我沒有傳給你們的爸爸媽媽，因為爸爸媽媽都不會了。為什麼？因為他們完全不懂豐年祭，就只懂個皮毛，我可以這樣，我要讓大家看到我漂亮，他真的知道豐年祭嗎？他只是知道一些表面的，他們只會跳舞，那這(跳舞)是什麼意思，他們都不知道。其實他是有意義的，還是現在斷層了.....聽懂嗎？

察：請問目前娜荳蘭部落的文化的保存方式有哪些？

老：你一講到這個這是最痛的地方，阿美族的文化要傳承跟保存。要傳承非常難，他有一定的困難，因為他斷層你再從頭開始很難，阿美族是你們的文化，是不是你們的文化？但是沒有你們講國語，你反而學阿美語在學校，你們學族語就像在學英語一樣，是外國語言一樣(S-1-12)，你先學國語再學阿美語這樣，阿美語是外國的語言一樣.....你自己的語言，你像是在學英文一樣，好諷刺，也很可悲，看我你是阿美族嗎？當然是啊，我是阿美族，在地的請你說阿美族話，就低頭啦，為什麼你不會講？你是阿美族，你的話你都不會講，你好意思嗎？結果那個人比我們會講，好像有1個法國那個教授那個女的，她講的阿美語，我告訴你，你不要看他，你以為他是阿美族完全標準的，你不要看他喔那個那個教授等於一看，你就下了，他是外國人，是法國人，講得超好那個博士，他阿美族與他在原住民喔台灣原住民，他會講八族的語言喔不是只有會阿美語喔他會八個族的語言，而且非常標準，我我有跟他，她跟我要資料跟我就是採集很多啊我都我供應給他，他在寫論文再公布，在世界的文獻上，那個教授有沒有見過你們有沒有這1個女的非常我佩服他我要感謝他，他幫我們做宣傳而且比我們會我講阿美族那一天，我還不小心碰到他在那邊有1個吃素的，這個這個學校的對面那邊有1個吃素的，我去那邊吃飯，我朋友，我們吃素的朋友去那邊吃，結果碰到那個教授，我不敢認他，因為他是外國人，因為我差不多，有六年，沒有見面了，結果他跑來了，我在那邊，他說你是不是又是他直接叫我，阿美族的名字，不是叫我楊順勝，他說你是不是我嚇一跳，我說是的，我一看，他就說你還認得我嗎我說我說你是不是教授，他說對六年，他跟我講話，在裡面餐廳裡面全程使用阿美語，對話，不加一句英語，跟國語各位他，是外國人。沒碰到它，我很高興，又怎麼樣很自卑，他把阿美語寫的太好了，他寫八個原住民的語言，八個喔你們自己1個都講不完都學不好。很慚愧，他反而比我們懂他，因為他在研究才急，他會得比我多比我多耶。因為他會很多的文化很多，我們的一些在這邊失傳的他都有，因為他到博物館裡面去到那個東華大學那邊去翻，資料很多，我們沒有在用了，消失了，我都忘記了，他一提我，我就馬上知道了，很可怕，但是我很尊敬他，事實上，阿美族很多文化，我們，我們很多的需要傳承，但是都沒有了，這個不是你們的錯我再講一遍，不是你們的錯，是你爺爺奶奶的錯，因為你爺爺奶奶沒有教你的爸爸媽媽，你的爸爸媽媽就不會叫你們聽懂了嗎？你爺爺奶奶沒有把你爸爸媽媽教好，所以你爸爸媽媽沒有辦法叫你們沒有辦法，所以你們沒有錯，你爸爸媽媽也很可悲斷層，就從他們開始斷層，我告訴你，我的孩子也沒較好，因為都是在市區在台北，我大兒子在美國，他只有會聽一點點，因為他都是在國外，然後他沒有住在部落裡面，他以前都住在嘉義，所以我的那個大兒子完全幾乎沒有跟阿美族有接觸，所以他都不會，所以他講了一句話，除了我的血液裡面是阿美族之外，我什麼都不是(S-1-13)他講，就是他說爸，我什麼都不是，除了血液是你給我的，你看我兒子這樣講，我聽了很難過，這也就是環境造成的，因為他在那邊，我在這邊還有什麼。

彭：目前娜荳蘭部落文化保存的方式，請問您認為那個部落的文化在保存方面有什麼問題？

老師：問題或困難好好我剛剛講過了，第1個，保存最難的就是宗教(S-3-6)，因為宗教的破壞，的就是排擠，造成我們最嚴重的支離破碎我們的文化；第二個，因為時代變了，環境也變了，大家混居了，不像以前那麼，大家就純粹都是部落的人，現在不是要混居了嗎？現在你們很會講閩南話跟國語，但是你們竟然不會你自己的話，這就是環境造成的，還有，就是因為我們現在時代改變之後，我們越來越不重視，我們的文化，忽略了，也不重視了，你要去保存，你要去傳承，好難為什麼？第1個，你要去社會去找工作，你用阿美語跟他

講話嗎？你一定是用國語，跟他講話，在語言的使用上，你跟別人接觸的時候，你所要使用的語言的工具語言工具就是國語，不然就是閩南語，你沒有用阿美語跟人家溝通，所以你不可能有機會再使用（阿美語）聽懂嗎？沒有辦法，所以這也是時代造成的，不是只有我們台灣的阿美族原住民外國國外也很多都是這樣，就是很多原住民國外的住民很多也消失了，包括南美洲那邊也很多，在大陸，那個那個大陸，那個偏鄉的地方也很多，他們也很多，所以就沒有辦法推展了，都是用那個他們講的，普通話就是國語，好。

彭：好，那進入最後1個部分，就是要進入最後1個部分，請問您對部落的推動觀光的看法是什麼？

老師：我跟你講，很多我的朋友來了，我的朋友，包括日本的，我很多也有日本朋友，他們來了香港的，你知道嗎？他們來的一來，他說我要看阿美族的最原始的東西，我找不到各位，我找不到要給他看的，我找不到，第1個，消失了變成什麼？除了豐年祭可以呈現，因為穿的衣服就是阿美族的，最少就是最起碼有衣服看到阿美族說喔，這是阿美族的衣服，這阿美族的阿美族的歌，然後會聽到講阿美族的話，除了在那個地方以外，很難找到其他地方，變成講國語了。第一點，以前那邊有1個文化村，在那個那個火車站旁邊，你們記得知道嗎？你們都不知道以前阿美文化村在那邊，很多的觀光客去那邊看阿美族表演跳舞(S-2-1)，遊覽車一來都是十幾二十幾台，就在那邊，是我們阿美族，文化村是給觀光客看的地方，但是他的舞蹈也已經不是很傳統，傳統的有剩下不多都是創的、創的自己自創的那個舞蹈，那個衣服也變了，不是都是穿那個衣服等一下穿這樣子的，等一下，穿這樣子的都是自己設計的，變成不三不四，有的朋友來了，我請他們看至少他們覺得有地方可以看，但是那個不是全部的阿美族，那是一點點的，阿美族，加很多外來的東西。我跟各位講，以前阿美族女生男生跳舞，不穿鞋子的不穿的，以前阿美文化村，我們豐年祭，以前沒有鞋子的，都是打赤腳的，女孩子，沒有人戴假睫毛的沒有的，現在那個假睫毛這麼長，比那個把還要長的那個這樣子，它那個睫毛這麼長，然後他他在家眼睛的時候，這樣有沒有發覺到然後我還看到我還看到那個雞毛毯子的那個魚毛飛飛飛黏到他，睫毛那邊很可悲，這個事實是，因為現在任何在綜藝節目，什麼都是一樣，戴假睫毛更好玩，指指甲這麼長，對不對？你怎麼做家事你怎麼夏天插秧那個都是泥土，你怎麼要戴手套嗎？所以大家都不下田，也沒田了，田都賣光了，好，穿那個衣服更好玩。我告訴你，以前穿衣服女孩子是非常精實的、比較害羞的(S-1-14)，現在不是對不起我不應該講，現在穿這樣一半露出來，有沒有這邊一半露出來以前不可以的衣服穿好還有1個圍兜兜，對不對？有前面有1個圍兜兜，現在他故意把它露出來，你有人家也有你露什麼露，你有嗎？人家也有啊他就是喜歡露，為什麼不懷好意對不起我不應該講你，你為業績則榮，就是為了讓自己高興，所以才打敗他，不是我是引誘人家用的，現在變成引誘人，變了，但是你說他錯了嗎？不是是我太古板聽懂了嗎？所以現在你說我們的文化怎麼已經分不出來，這是阿美族的，這個是什麼外來的分布出來了因為他本身也分不出來，除非你是老一輩的，我們常常看到不三不四，我們在那個豐原境那邊老人家，那像什麼話，怎麼這樣我們會這樣子那是為什麼因為我們在評判你表演，你就有被評判的那種修養，我看了，我可以批評，你在說我是長輩，我們是這樣長大，你們這樣子我們會很難過，事實上是這樣啊是這樣子，我們在豐年祭的時候再喝酒，他們說怎麼在喝酒，那是我們的文化在那邊喝酒，每1個人有沒有倒酒給每1個跳舞的人喝，那是我們的文化，我們阿美族離不開酒，香菸跟檳榔好聽懂嗎？那跳舞的時候，這個酒可以潤滑，我們兩個會比較容易聊在一起。好不講話我跟你喝了酒很容易

溝通，不要過量過量，就容易打打架了是不是？**我吃兩口有一點點的很好溝通**其實酒是我們阿美族很多在處理在開會在什麼的都要用的東西，包括劇組、喜事喪事都有在用，**但是很多人把它用歪了，喝多了便打架了**，這是文化，**這也是文化的一部分，但是已經變質了(S-1-15)**。

老師:這樣可以嗎？

彭:還有就是你知道哪些花蓮縣政府推動部落文化保存的方式，比方說聚會所之類的？

老師:其實縣政府、縣政府目前他保存的很多就是聚會所。像我們這個聚會所亂七八糟的聚會所，還有東昌，其實我們的豐年祭是每 1 個村 1 個自己的村自己辦，後來到最後變成有，到最後的時候聚在一起了，擴大把它擴大，這部分沒有差，其實事實上他是好的，只是後來因為觀光，花蓮縣政府，為了要推廣觀光，讓阿美族原住民去做文化，這方面的，讓人家好奇來看，結果變成到最後偏了，不是很正統的、很傳承的，很原始的東西。還有阿美族的人，其實很好商量的，但是也被利用了，阿美族不是要很多做事情要喝酒嗎？他一給阿美族的人喝多了，他利用了阿美族了，操控表演給人家，為了招攬外來的人，阿美族的人沒有心沒有沒有其實沒有那種想法，很自然的做，其實他被利用了。聽懂嗎？阿美族現在的人都已經知道了，受了教育的人，很多都在講說縣政府，他在利用原住民這個部分去做，某方面的是這樣子啊。他真正為我們做的是什麼？很多口頭的阿，我要做那個聚會，很多沒有做到的，很多沒有做到。要選舉，為了要選舉，就蓋一間給你們看，但是我問你這麼多，村裡面有幾個聚會所？不多，這樣聽懂嗎？那只是 1 個宣傳，不好意思啦。

老師:那可以嗎？

榮哥:可以，老師，我想問最後 1 個問題，就是，如果是這樣子的話，針對目前政府他們保存就是幫助部落保存文化的部分，有沒有什麼建議希望他們可以往哪個方向來協助部落

老師:我覺得**我很希望從頭開始，我們的小朋友幼稚園裡面要有族語**，從幼稚園開始教，因為你們五年級國中的已經很慢，你我我們的語言是不是從小開始學你國語，是不是從小就講國語所以你們講得很好因為從小，如果你到了高中才學，我告訴你，就像學英語一樣外與事實上，這個本來就應該在家裡的這個族語本來在家講的，怎麼會變成在學校教呢？就是 1 個政策已經有問題，所以他必須改了，我認為從頭從頭開始，帶小孩，讓會，的人開始帶他們有 1 個，**組織 1 個禮拜至少聚在一起，禮拜六禮拜天可以跟孩子在原住民、原住民語言的 1 個環境裡面**，他就學的就比較快(S-3-7)，像他們有幾個人就很會都聽得懂啊來看，我這邊注意聽喔，(阿美族語)。他怎麼會因為我叫了他，我說你好嗎？他說我很好，妳呢？對就是這樣，但是很慢，如果從幼稚園芽芽學語就(是)開始，那它的效果會比較好。

生:不好意思好，我們謝謝老師

師:謝謝同學辛苦了，辛苦了。

訪談逐字稿(三)部落頭目

- 1、採訪時間：113.05.13(一)下午 17:30 至 18:30
- 2、地點：頭目家
- 3、受訪者：張志明 (南昌村頭目) (編號 C)
- 4、採訪時間：44 分
- 5、採訪內容：

頭目:64 年生的，49 歲，對

生:請問您們是怎麼傳承頭目的?

頭目:什麼意思?

生:就是你們會一直選新的頭目?

頭目:我們會選新的頭目

生:所以怎麼樣選?這個過程是怎麼選?

頭目:我們就是部落族人在推舉，推舉出一個人人選來去做這個擔任這個部分，有時候會有兩個人選，就來做一個民主式的一個投票的模式再產生頭目的一個位子這樣子。

生:所以你是被選上的

頭目:對，我是被推舉，然後選上的部分當然其中的門檻也有條件，娜荳蘭部落有九個階層，你必須先達到第六個階層，你要有第有 6 層的一個資格，才有那個門檻進入...領導的這個區塊(C-1-01)的這個部分。

生:是九年一個階層嗎?

頭目:七年...七年滿.呢.七年滿的第八年，所以是七年一次的..的部分是十滿，那個七年滿的第八年而完成最後就會有一個年齡階層(C-1-02)產生，一個一個年齡階層，他的年紀就是相差會在一個七歲，最高年紀會在十九二十歲，最低年會在十二歲到十三歲，是這樣的部分....

生:那請問您當頭目幾年了?

頭目:目前擔任頭目這是第 2 年。

生:那請問當頭目需要做什麼工作?

頭目:工作像我的專業是~~汽車維修員吼，那在部落，你是說在部落的部分嗎?

生:對

頭目:喔！在部落的部分我是就是必須要在痾我們的部落族人的老人、婦女、然後青年，再做一個溝通的橋樑跟指派任務的部分。不管是在祭典祭儀上面，會有各階層要去做一個前置基礎的作業，都要第幾個階層去完成第幾個階層來去作一些事物，部分的事務會分工，那我的責任就是在做分配，交代這些族人們參與這個部落的事務部分，要去督促族人踴躍參與我們的祭典、祭儀的文化(C-1-03)的部分，然後平時

頭目:蛤

生:主管?

頭目:主管類似

生:所以像是主管

頭目:對對對主管類似，阿也要在部落常常去走訪，因為部落是這樣形成的，很多的家族去形成一個部落，所以一家是一個家族，每個家族的頭目要去做一個交流，跟一些意見上的、或

是在部落上的事物的推動的部分要去做一些交流跟溝通(c-1-04)，才能表達跟做好這些所有的，每個家族有不同的想法的那個祭儀的部分……對……

生:好，那請問您對於當上頭目有什麼想法呢？為什麼？

頭目:有什麼想法嗎？當然是想說，我是比較年輕的，我想要把這個年輕人的部分盡量能夠拉回來部落吼，因為年輕人流失，出外工作打拼的很多啊，只有祭儀、祭典，他們才會回來，那在這個部分想要推把一些年輕人可以拉攏回來組織，讓他們更強大的一個部分，然後去推廣部落的文化，那部落的文化又很多，不只歌舞，還有一些農特產或是一些手藝技術的部分或是編織跟採集的部分、狩獵的部分吼……這些都是文化的傳承。因為老人家一直在流失，這些記憶、這些傳統技術、這些狩獵技巧包括陷阱製作，這在慢慢的流失中……在我這邊，我是年輕的頭目，我想把這個文化的部分就是我以上描述的來去做一個呈現以辦理課程的部分(c-1-05)下去那個宣答他的重要性。

生:那請問那個娜荳蘭部落會舉辦那些祭典？

頭目:我們……

生:或是祭儀？

頭目:我們經常在辦理的就是傳統摔角，年初的時候辦傳統摔角活動，然後再來我們會有一個捕魚祭的活動吼，然後再來就是豐年祭的活動、年底的捕鳥祭的活動，就是我們講的狩獵祭的部分的活動，主要以這四大的節慶那個活動來去做一個主軸整年度的活動。然後其中裡面還有一些什麼巫師祭典的活動，因為我們這邊的南昌那個娜荳蘭部落的巫師已經流失，已經都沒有再繼續在做傳承這個也是我們的一個損失(C-1-06)，那我們現在陸陸續續有一些家族願意有指派孩子那個年輕人，那個想從事巫師的一個祭祀的來去做這個剛開始去學的部分也派代表來去做這個祭祀的一個了解的課程。

生:培養嗎？

頭目:培養，對

生:好，那請問娜荳蘭部落要用哪些方式來保存自己的文化？

頭目:哪些方式哦?我們現在能夠保存的部分就是我們儘量在自己的祭典裡面，我們以那個歌唱的部分，就是以授課來去做那個傳承的一個部分，就是以授課的模式，然後授獵我們也是以那個授課的模式，來去做這個部分。我們會帶領第幾階、第幾階的青年來去做相關的一些活動，包括去海邊、河邊、山上或者是那個田野間(C-3-01)這樣子。我們都做這樣子的推廣跟課程，然後也會實際這樣帶著第幾階第幾階層跟第幾階層年輕人來去做這些。

生:那你認為部落在文化傳承或保存上會遇到什麼困難或是挑戰？

頭目:ㄟ~ 困難的部分就是沒有人會來參與然後或是信仰關係，然後不同的信仰，然後不被認同這樣子(C-2-04)。不同的祭儀祭典這部分最擔心的是這樣子。

生:好，那部落民眾對文化傳承的想法是？

頭目:部落什麼?

生:民眾的對文化的傳承？

頭目:是族人對文化的傳承誼？

生:對文化傳承的想法？

頭目:剛剛說到喔，部落族人，對……

生:對文化傳承的想法？

頭目:想法喔……當然他們是每個族人都有**缺席**在這個部分。那有(些族人)抱持著反對也有抱持著贊成繼續傳揚的部分，還有後續是**確認年輕人能不能接受回部落(C-3-02)**的感覺。

生:那請問您認為如果部落文化消失的話會發生甚麼事？

頭目:什麼？

生:如果部落文化消失的話會發生甚麼事？

頭目:那這樣子我們就沒有這種繼續下去，**沒有對這個部落有支持的話，部落就會瓦解**，這個部落會如此，這個**部落的精神也將不存在(C-3-03)**。

生:好，那請問您希望用什麼方式讓部落青年返鄉？

頭目:這個部分吼……返鄉的幾乎都是沒有辦法在居住在這裡通常是因為土地房子分割之後變賣掉，所以沒辦法回歸，只能在外租房子吼，在北部工作和生活，這些都有。我們**能夠做的方式**就是在我們共同的網頁上面、Facebook 上、網路上面，我們把所有資訊放在上面，讓他們都看得到(C-1-07)，讓裡外的族人都能了解到，在一個共同的群組裡面，大家都會有一個回饋的共鳴聲，參與不參與，或是怎麼樣的，他們會在上面看到一些部落的訊息或是文化，跟活動吼，所以在上面同時會做一個接洽。然後，你網頁這樣子，也讓他們有機會知道下個月有活動，然後讓他們早一點回來參與，是這樣子。

生:那請問部落文化有哪一些快要消失的文化？你希望可以用哪些方式來保存？

頭目:**我們的部落文化**比較正在消失或**已經消失的就是在祭典祭師，就是所稱的我們的巫師**。然後我們阿美族是母性社會，為什麼是母性社會？就是因為有祭師來去做宣達，這些所有的事物的時間，那這個部分巫師的部分，現在已經算是說在我們部落已經消失了，已經沒有人在做這個工作，所以我們現在就是**派幾位去授課，去受訓練去受這個巫師知職**，夠不夠這個資格的部分。因為這(工作)是挑人，並不是每一個願意就要去的，所以這個是**要有天份或是那個有沒有一個靈的媒介的部分(C-1-08)**，所以要夠資格，夠條件，才有辦法進入這個祭儀部分，這是我們消失的文化。所以我們盡力的在這邊做搶救，是透過做這個授課的部分。

生:好，那請問**政府**有透過什麼方式來保存你們的文化嗎？

頭目:鄉公所跟政府這邊，人民處，那個**鄉公所原民會**，他們都會有那個**來做每個月的祭典**，頭目會在每個月，每個月召開會議，是在鄉公所召開，每個月的會議來去做，下一個活動的前置作業的準備，所以他們每個月頭目會在鄉公所原民所，來現在的原民所會開會，**每個月會有兩次的會議(C-2-01)**，來去做下一個階段的討論這樣子。

生:開會的地點是聚會所嗎？

頭目:是在阿美文物館，因為他裡面在整修，所以這一段時間是在鄉公所的原民所那邊開會，不然通常我們都是在阿美文物館這個部分在那邊做會議在做討論，是我們吉安鄉那個，18 個部落，同步在那邊做全部的會議。

生:那聚會所的功用是甚麼？

頭目:**聚會所就是象徵這一個精神，一個堡壘，一個傳承的重要的中心點**，然後**在那邊可以授課，在那邊可以再去所有的階層的交流**，像是跟老大哥、婦女、我們的長輩、耆老的部分，在那邊可已產生像**是一個文化的交流的據點(C-1-09)**，像是一個很重要的堡壘的部分。還有就是今年我們在動工娜荳蘭聚會所，這爭取了很久，我經歷了一二三四，四個頭目，四個頭目爭取一直到我這一屆，我這一屆才有爭取到，所以我們前面忙了一段時間都沒有，將近 20 多年了，**爭取機會在南宜昌村娜荳蘭部落，都沒有爭取得到，所以今年能夠爭取得到**，

大家都是很渴望這個聚會所的啟用典禮(C3-04)。然後，族人們也是很期盼著聚會所的完成與落成，將來我們就是很大的功用在這個地方。

生:祭典的部分，你們會有遊覽車(來參加)嗎？

頭目:我們每年的祭典在南昌停車場，每年都會有遊覽車來，而且是不同的旅行社來跟我們接洽，來看我們這個祭典的盛況。

生:所以就是越來越觀光化了。

頭目:對

生:那你覺得這件事該不該被政府重視?

頭目:當然每個部落能被政府重視是最好的，但是，但目前也是都有在重視啊，有都在政府的部分……

生:那你的重視是指保存你們原本的文化？

頭目:喔，當然阿，當然是希望政府中央的部分能去認同我們的這歌部分，原住民委員會有娜荳蘭的歷史(C-2-02)，也是編在國立原住民委員會裡面有記載那都來的部落的歷史。

生:那您對部落觀光的看法是什麼？

頭目:將來部落聚會所如果完成，如果阿美文物館也能在今年完成，雙館，兩個館共同的領域之下，能夠有最大的功能拿去使用，而不是蚊子館的話，那是最好。我們將來編列的是會有歌舞的表演在文物館，會有人民風味的餐廳及原民風味餐，以及認識野菜市集的部分。在聚會所的前置廣場會很大，希望能夠這樣子去吸引到這個部分的觀光來來了解我們部落，跟那個採集與採食文化。(C-3-05)

生:那您覺得就是您在做這種祭典的時候，有不是族內人的這些觀光客來看就是來看真正的文化，你們覺得這是好事嗎？會不會有觀光客把你們的文化改掉了？

頭目:沒有

頭目:對，我們不允許觀光客來去改變我們的那個，觀光客來改變我們的現場的活動，祭祀的進行，或是改變我們的方式，或是改變我們的呈現，我們不允許有觀光客這樣子。

生:那你歡迎他們來嗎？

頭目:歡迎來，但不允許在我們祭典在執行時候，在還沒開放你們遊客的時候，你們只能在外圍觀看，不能去執行，你們在跟我們做互動消費，或是來對我們那個部落認同，或是我們的文化認同，我們不允許你去做參與的去改變現有的狀態，這是不被允許的。(C-2-05)

生:有沒有遇過這樣的事？

頭目:有，他不是說來改變啦，他是想要去參與我們，但是我們不允許有外人，我們只能是族人，限定男性的時候，一般是不允許有遊客或是其他的，他們想跨過這個領域是會馬上被驅趕的這樣子。

生:那會不會有人再你們進行祭典的時候，去跟其他人說要怎樣怎樣怎樣的，這個東西要放這邊或那邊？

頭目:喔!去指揮是嗎？喔!這是不被允許的，這是絕對不被允許的啦!這個只有本身是我們的族人跟擁有地籍階層的資格執行某些事物某些項目，某些事情一定是要這樣子。部落是有九個階層，從最年輕到最長老的部分有九個階層，那他們每個階層相差七年，成熟度都不同，他們不是一年一次，他們是七年一個梯次，所以那個第一階第一梯次呢第一階的跟第二階就相差七歲，所以他們的思維是不一樣的，所以每個階層都會有不同的任務，跟不同的工作性質去做部落的事物上面對，所以不會有被外人去指揮。不管是從事捕魚祭或是豐年祭

前的活動，再來是豐年祭的主打然後再來就是捕魚祭狩獵祭，所以這地方都會有一個階層一個階層他們做事的模式，都是在這個地方產生。

生:請問政府是否有經過部落的同意，利用部落裡的空間進行文化觀光的活動？

頭目:喔!目前是沒有，目前是沒有，而我們也**不接受這樣的介入，我們也不讓縣府主導或鄉公所主導(C-2-06)**，鄉公所只是會再去問我們有沒有這個需求做聯合一起去辦，就比如說阿像是豐年祭一起辦活動這樣子，不是說一個一個辦這樣子。

生:那如果是就是那些縣政府那些機關跟機構，然後他們的人過來，他們去做就是去參與，影響到你們，那你們去做怎麼樣的處理？

頭目:喔，我們會先發出聲明稿，來去做一個主張部落的文化的部分。有一次也是發生這樣的事情，是一個內地的，他只是主張是說他是中國人，中國的阿美族，對，然後他又是主打說他的祖先是住我們這邊的，但是他長年旅北，然後他又想說他是娜荳蘭部落。那我們是不是也是說，他想要影響這些人，所以那也是類似一種關係，但是他們不是在部落裡長大，他的阿公是在部落沒錯，但是爸爸輩長年在北部沒有錯，但是**不在我們這九個階層的，所以是不被認同的，你是族人沒有錯，但是不在九個階層裡，就沒有影響主導力(C-1-11)**，你是族人沒有錯，但是你不在这个階層裡面，你就沒有資格做這個說明，針對這個聲明針對五年前還是四年前發了這個聲明稿，新聞稿就把牠發出去，針對這個人的行為，他所陳述的，因為鬧得很大，怎麼會有原住民在大陸，然後又主張中國的阿美族這樣，這是背骨的還那種的系列，是不是就是背叛了嘛! 背叛祖先背叛了祖靈這樣的說法，你們在那邊工作是你們在那邊工作發展，不要為了討好內地去主張這個關係，那不代表全台灣幾族不只九族，十六族了對不對，這都是在台灣的原住民。

生：請問你會希望花蓮縣政府針對部落文化保存與推動有甚麼可以具體改善的地方？

頭目：這我倒沒有想過，因為**他們（花蓮縣政府）都是針對我們部落的需求我們提的計畫，然後全力來幫助我們 (C-2-03)**

生:所以你覺得他們做得還不錯？

頭目:還可以啦!我覺得還不錯，至少他有聽到我的聲音，就代替我的聲音我的施工，我目前是覺得他們沒有主導我們甚麼，但是我們的需求，我們就會提計畫，他們就會協助我們，鄉公所也是一樣，所以他們沒有主導，他們只有縣政府辦活動請我們去參與，包括聯合豐年祭也是這樣子，希望我們全部來參部分，除了縣政府自己安排的活動以外，其他我們部落需要的是我們提計畫上去，他們來協助我們，來幫我們提經費來幫我們完成這個部分。

生:那你認為吉安鄉文物館的意義是甚麼？對部落的意義為何？

頭目:他**（阿美文物館）是我們的發源地**，他在沒有蓋這個建物之前，我們的祭魚祭典都是在那個地方，他是**以前我們俗稱的神社**，那個部分**是所有耆老跟長者跟祭司寄居的地方**，是我們**祭典的中心(C-1-12)**，像是在那邊做一個交流的活動，祭典跟祭魚都是在那個地方，他現在是規劃成館，所以它的用途變成\鄉公所主導的蠻大，厚我們就沒有那個自主權，曾經我前前頭目有在做一個管理的部分，但效果不太好，所以就歸還鄉公所。

生:那你覺得阿美族文物館有幫助到阿美族的文化保存嗎？

頭目:喔!文化館這部分不只有保存部落的還有保存前吉安鄉的其他部落來做一些故事甚麼的，目前還有一點點功能，變成沒有那麼大的功能這樣子。

生:因為之前我們查資料有看到葉春老師提到說在文物館會展示一些家裡的東西，實際上他那個東西展示在那邊的意義跟有沒有人在那邊介紹跟說明 就變成好像會有點....

頭目:喔!館長啦~~這是館長，因為那個館換人換的頻率太高，而且沒有專業的人在解述，解述這些物品物件，或是這個製作的過程流程，或是它的意義含意或是他的象徵是甚麼，沒有再做一個很大的導覽解說，那這次是，這次在整修的區塊也在做重新的那個整頓 將來的故事，將來的那個文文文化那個文化館會重新地再做一個最大的調整，再做這個所有的呢一層 一一層第一層二...第一層是那個是大廳哦，公演的地方或是表演的地方哦，二樓是講解區哦，然後是做那個，然後三樓是一個故事館，他做這樣子後來會是做這樣子做一個編列的部份，然後在人員訓練上面也會有講，就講解的部分會比較詳細一點，後來哦，前面真的是這樣子沒有人，所以說變成一個蚊子館(C-1-19)在那邊花那麼多錢這樣子，功能，沒有。我們也很遺憾啊!當初申請是，本來當初申請的是，本來，怎麼會變成這樣子內?搞不清楚。那，本來說是聚會所，那時候我們還是小，年紀小年紀輕，我們還都是學生，我們那個根本沒有表決權，我在到已經我們到了這個年紀的時後才會說是文化館怎麼會在我們那個重要的中心蓋這樣的東西，吼(苦笑)一直放，放在那邊浪費這樣子之類的，嘿呀，這個，這這就不管前面的決定是這樣，當然還有我們的聚會，那娜荳蘭聚會所蓋好的時候我們是全力的去把它發揮到最大的一個功能跟用處啊，唉，然後能不能達成一個共鳴然後來去做一個完成的一個部分，這是後面要做的事，還有甚麼問題嗎？

生:沒有了，結束了。

頭目:就這樣子啊?好

生:謝謝，我有一個想要追問的問題

頭目:好

生:就是原本，就還沒就文化就還沒消失之前有幾種祭典?

頭目:我剛剛有講，目前就只有四種

生:那之前?

頭目:哦，每個月一祭一個祭，12 祭

生:一年 12 個祭

頭目:嗯，這個就要追回來，因為我們少了巫師這個區塊（所以很多祭典消失）(C-1-13)啊，在祭司在做一個媒介的時候，會宣達些什麼事情，有除穢祭，然後除穢祭就是說，我們家家中有辦喪往生，亡者，今年就到這個地方，哦，一個一個九月份，做一個哦，讓來年更完美更好，就來做一個除穢的一個動作，哦，那是祭司的一個工作，啊我們少了一個祭司，那個巫師來去做這個工作，我們是不是少了這個文化，這的確是我們的一個遺憾，所以我們要再加強腳步的地方，對。

生:謝謝。

師:那我想問那個就是巫師的部分，就是因為有提到巫師的這個文化已經消失……

頭目:對

師:那最主要你認為的原因是什麼?

頭目:吔，信仰!然後，這份工作這份職業，要傳承這樣的任務的執行，你必須要拋棄很多家庭、工作，跟事業。你會被這個牽絆到，你沒有辦法，會變成沒有辦法兩邊去兼顧(C-1-14)。為什麼這些老人家都是那些巫師?我那時候學生的時候都是六十歲以上的。在那個地方因為他除了帶孫仔以外他就沒有做什麼事，就是聚會。我小時候被他們帶著真的是這樣子，他們在那邊做祭，我就在那個草皮啊，跟狗在那邊玩一起那種。那後面為什麼不銜接?那你想哦三四十歲的婦女她沒有辦法放下工作，沒有辦法放下孩子，然後帶，至少一個禮拜要聚三

到四次，他沒有凝聚，他們要凝聚，他才能感受那個靈祇的媒介那種的那個部分，這個複雜程度是很大的，那其不是說你起乩起身那樣子起身，不是這樣子的，那是時候他們要他們會是自有行成一個媒介的部分，這不是像我們，所以說，所以像信仰上面也會影響到，那，那時候是農業時代，到了我們現在工業時代，在，這個需求，所以我們這邊斷，才會有一個斷層(C-1-15)。我們部落現在還有一個最老的 103 歲的在，他是躺著，他不能動，對，唯一剩下的一個，但是他也沒有辦法表達。對，所以我們這些要儘快的搶救，有些被挑中的被認可的，但是為了家庭，他寧願要去撫養孩子，他就放棄了，這個這樣的使命，所以才會產生這樣子的一個部分，真的很遺憾，因為他並沒辦法是說就像，你要接下這種事的時候你就要待在部落，你就這樣子，因為這個巫師不是說你說這樣就可以，他必需要一直這樣子修煉修煉修煉再修煉，那你就想說要修煉要不要花時間，你不可能一天在那個一個小時，就悟得到那種，不是這樣子的，所以他們會一個禮拜會聚個三天的時間。那你來看這個，你是不是會影響到家庭?是不是影響到孩子?是不是影響到你的生計跟工作，所以這個部分會很不被接受，而且就是限定女性，那個所以說一個母親在家裡的角色，是不是少了這個部分會有人就不想這樣，所以這可能在 100 個裡面就只挑 1 個 2 個，才有這個資格(C-1-16)挑到那 2 個，啊那 2 個可能因為自己的關係，並不是每個都有這個資格的這個東西，是這樣子的，所以才沒有辦法這樣子一直銜接，一直接著接著這樣子的，因為他們是跳跳跳，一樣是挑 100 個人可能去挑兩個這樣子之類的，而且很多都是這樣子。像我的阿祖，阿祖做過那個祭司或巫師，她的血脈下來，可能到哪一代，就會出現一個這樣子的關係的一個體質(C-1-17)這樣子。都是這樣子的，唉，所以到曾曾才出現一個。所以是這樣子，這比較遺憾的是在這個祭司巫師的一個儀式，我們已經在儘快的在能夠讓我們的年輕學員來去受這個祭儀的一個修行的一個課程這樣子，

師:那我還有一個補充想要問的，就是，剛剛你有提到說就是有很多會舉辦一些活動就像課程那樣讓大家參與嘛，那大家參與的意願？

生:高嗎?

師:高嗎?

頭目:哦!一定要讓他們高啊!而且這是一階一階的，這是指派的，你們不出席是會被責備責罰的，那樣子的，所以一個階層是一個階層這樣子，然後為什麼九個階層，你注意看我們的那一個圖案，圖騰的什麼，我們是以我們都是以海浪，不是會有一波一波，啊就是前浪，耶，一個浪一個浪上來，所以一個階層一個階層上來的意思(C-1-18)，所以他們必需去執行的。啊，那你要看，像我們這個階層第六階的都是在五十歲，啊，五十歲左右，(咳)，那我們下面一階的，在他們的，他們的重要在角色，他們的角色是什麼?啊他在家庭都是在父親的哦，怎麼的，啊他們那個階層是要做些什麼，在三十幾歲的那個那個階層，然後在二十，二十這個出頭的哦那個那個年輕人要做些什麼，是這樣子的，所以是一梯一梯去做事情的。呃，當然，你不願意參與的話，就像那同學大家講好的，你不去，一個同學不去兩個同學不去，你會被排擠啊!那自然會被排擠掉啊，那個在那個階層裡面自然會被排擠掉，所以，你要在一個部落一起地位就是就來出席了啦，呵!這樣子，我們是這樣子的一個男，男性的一個社會階層裡面是這樣子。

生:好了

頭目:好嗎?

生:沒有問題了。

頭目:好!
一起:謝謝~

訪談逐字稿(四)部落文化者

- 1、採訪時間：113.05.18(六)上午 9:30 至 10:30
- 2、地點：自宅
- 3、受訪者：高志遠(編號 G)
- 4、採訪時間：57 分鐘
- 5、採訪內容：

榮：好謝謝你。所以兩位，你們要不要說一下我們今天訪談的目的是什麼？

瓏：好問題耶，稿在你那裏。就是呢，因為我們現在在做的研究是跟ㄗ…文、就是阿美族文化有關，所以因為，您是我們去訪談部落的頭目，然後我們就問他有沒有什麼推薦的文化工作者，然後他就有提到您，所以我們就要、就想要來訪談您。

高：哪、哪一位頭目？

瓏：嗯

沈：張志明

榮：張志明

瓏：嗯

瓏：對，所以我們就有一些問題想要問你

高：恩亨

文：恩那我們兩個是趙璽文和游鎮隆，那...我們這個..訪談頭目(跌倒

高：嗯...椅子有點滑喔。趙璽文和游鎮瓏

瓏：對

文：恩...

高：戴凡...痾這個怎麼念阿？

瓏：戴繁彰

高：喔戴繁彰這是妳喔？

綺：蛤..蛤？

文：蛤？

高：誰？蛤 Y ~ 耶蛤。尤嘉綺、沈芸嘉、尤嘉詠。誰打電話給我阿？恩

龍：我、恩

高：你是？

龍：游鎮瓏

高：游鎮瓏。欸老師貴姓？

榮：我姓張

高：張

榮：對，弓長張

高：教甚麼科目，還是他的導師嗎？還是...

榮：~我是

彰：算導師...

榮：我是特教然後算導師，我是教資源班的

高：恩哼

榮：對

高：資源班。好...所以他們是資源班...是這個意思嗎

榮：對.....啊...應該說資源班分兩種 一個是學習速度或是哦...

瓏：就資優資源班啊

榮：對就資優資源班跟...我們這個

瓏：就簡稱資優班就這樣

榮：對

文：ㄟ你是怎樣

瓏：不是，因為榮哥在講下去會..太

沈：有講跟沒講一樣

榮：那你們

瓏：蛤?

榮：兩位要開始了嗎?

瓏：等我一下

榮：趙璽文你

沈：你們兩個都要簽名

瓏：那我們就開始問囉，就是第一個問題是，請問您為什麼會擔任文化復興工作者?

高：喔...這個要從我們大學的時候開始講，那個...我那個年代的原住民的年輕人蠻辛苦，很容易被歧視，不管是在學校或外面，不過那個年代的原住民的孩子開始有一些想法，那...在我們上大學的前面一兩年...這個我們的憲法開始有一些改變，承認台灣原住民的權利，很多的學生就開始對自己所屬的記憶產生一些反思(G-3-1)，那麼在學校裡面以後上大學甚至高中的時候 就會有一個好玩的事情叫做社團。當你們現在以為小學國中高中的時候參與的社團，雖然說小學裡面也有社團，但是大學社團是完全自主的，自由度非常高。那自由高的情況下自己要負擔的義務就大，那是一個養成你做人做事一個很好的一個環境，所以除了學業之外，社團的經驗也很豐富。在社團裡面開始有一些想法，那這些社團的同學通常都來自台灣各地。那各地的村莊部落，他們回到家鄉時也會有一些想法，比如說啊：我的部落現在是有什麼狀況，我希望他未來會更好，那還要怎麼做？大家就會開始回到自己的部落做事情，所以我從那個時候就非常關心我自己的部落的事情。不過在那之前，我像你們還是小朋友的時候，我們會參加部落的那個活動，比如說：相撲、摔角或者是運動會，或者是捕魚祭、豐年祭……這些文化活動。對，所以不是大學突然想到說啊，我想做什麼，所以就回來部落做事情。不是，是你從小就一些收穫，你有些感覺(G-1-1)，所以呢在唸大學的時候，我回到部落就開始做一些事情，那大學畢業一直到目前為止，就是自己在做些事情。

瓏:然後第二個問題就是，請問您在維護文化時有遇到甚麼樣的困難，就是在做這個工作的時候有遇到什麼困難?

高: 對不起我剛剛那個題目，第一題還沒講完。

瓏:喔~

高:對……後來我回來，你自己做文化的事情，不可能自己一個人做知道嗎?我們可以跟小時候的同伴、跟我們的長輩學習，那我們如果你要做一些事情的話，要先得到大家的信任。對，

所以我們在老人家面前，就是老人家要我們做什麼我們就做什麼，等老人家對我們有信任之後，我們才開始去實踐我們認為應該做的事情。(G-3-2)但我從來不覺得自己是什麼文化工作者啦，這個是一個，我認為我還不到那個地步，我認為我只是覺得我在家鄉應該要做什麼事情而已。這個…..有一種好好的生活，用心的體會，那順便我的小朋友在你們還是這麼小的時候，就帶他們一起參加，所以你說我是文化工作者，不是，我是文化生活者，對我在文化[1]裡面生活。那所謂的文化工作者也許是靠這個賺錢，但是我是靠這個覺得過得很快樂，我過得很有主體性、很有自尊、也讓我的孩子很快樂，但你要叫我文化工作者，我也不反對。那我覺得我是文化生活者，那你覺得是文化工作者的話，我不反對。

瓏:好…..那我問第二個問題，這個問題就是您在維護這個，就是在當這個文化生活者的時候，有遇到什麼困難?

高:哈哈你更正的很快，很好……

嗯…..我認為困難很多啦，就是說，其實我們從文化兩個字來想，你認為文化是什麼，跟你認為，跟老師認為文化是什麼，是完全不一定一樣的，所以我的想像跟我的生活的體驗跟對過去回顧的方法跟得到結果也都不會一樣。所以呢，你要推動一件事情，我剛剛有說你不會一是一個人的事，對不對?是很多人的事，所以你要游鎮瓏來跟我一起游璽文

榮瓏:趙璽文

矮:張

榮瓏:趙璽文

矮:趙璽文 好我們三個要合作做事情，你想的跟我不一樣，你想的跟他不一樣，跟我不一樣，那我們要怎麼做事情? 那我們的困難就是溝通的時候會不會產生共鳴? 或者是會不會有一致的想法?如果沒有一致的想法，你一個人做，除了辛苦以外，也會得到大家的非議。大家會覺得你這對嗎，這不可能的問題，所以第一個大的困難就是，如何取得大家的共識?那這個共識呢，也會有優質的共識跟劣質的共識，比如說:人吼……的天性是墮落的，如果我們三個說，阿就不要做好了，這是墮落，這也是共識但是對不對，那如果我們三個說我們要做，我們要做到很好的標準，讓大家都覺得是這個是未來村莊的希望。這就是的優質的共識，所以這個共識也是有分高低，那我們如何讓他在我們認為好的位置，這是困難的。

瓏:好，那我問第三個問題，請問您覺得花蓮縣政府目前的對部落文化的保存算完整嗎?就是他們對這個文化的保存。

高:那這個問題可以分幾個層面來看，第一個是保存文化是誰的事情?你覺得是誰的事情?

瓏:部落族人?

高:花蓮縣政府有義務要保存你的或我的文化嗎?沒關係啊，想想。我們來聊一聊討論[3] 一下。

龍:如果是我覺得的話，我覺得應該是有，因為他也算是在花蓮縣裡面的人民，這部落也算是也在花蓮的土地上。

文:政府是要幫助人民的。

高:好，很好很好，兩位說得沒有錯，但是痾我認為主角就是部落。(G-3-3)

就是你認為我們三個討論出來我們要把部落的某些文化復興起來那這個會是誰?我們一開始發起的啊對不對。

龍:對

高:縣政府不會跑來說談你們三個要努力一點幫你們的文化做復興齣不會

所以是我們三個開始 我們三個執行 我們三個推動 我們三個把他這個痾成果分享給大家

所以動的話是我們你們說的也是沒有錯 縣政府因為我們部落就是縣政府我們是花蓮縣的一部份
那這個趙璽文說啊 縣政府有義務照顧人民 很好那但是你如果管太多你會不會覺得不舒服
所以縣府花蓮縣政府會有一定的角色，那通常他的角色大部分都是資源的給予。所謂的資源就是你要做這件事情你來跟我們申請經費，縣政府如果在鼓勵的立場或者是推動文化的政策的立場的看法，他一定要撥經費，因為很多事情都是要花錢的，對不對?那縣政府如果這點做好，那我覺得縣政府的責任義務已經盡了，所以他不會是只有單方面的責任，就會是我們和縣政府互相的責任分工，所以從這個角度來看，我不認為花蓮縣政府做得不好。但各位可以看到有些部落的非常得非常的這個文化博弈非常的發達，有些部落就很像很消沉，你知道為什麼嗎?因為他們沒像我們三個想做一些事情，那如果每個部落都有像我們這樣小朋友一起說談，我們應該要怎樣做一些事啊，然後他就說那好我們寫一些計畫或一個想法來告訴縣政府，縣政府說好阿那你們來提申請補助案(G-2-1)，然後縣政府就把錢撥過來，然後我們就去推動我們要做的時候，這就是一個很好的合作

瓏：那就是請問您，認為對於原住民的文化保存而言，有哪些問題是最需要盡快被解決的?

高：文化的部分嗎?

瓏：對，應該要被應該是要被重視，然後想要趕快解決這個問題?

高：你剛才問什麼?

瓏：剛剛有哪 1 個原住民文化習俗是最需要被重視?

高：那既然你問這個問題，我就認為有必要來討論一下文化是什麼，你覺得文化是什麼?

瓏：就是一個...算 1 個族群的傳承……

高：傳承的必要的東西

詠：生活

高：……完整一點，講完整一點

詠：就是部落裡的人們他們的生活

高：還有嗎?

詠：習俗

高：還有沒有其他答案?每個都講 1 個好了。

瓏：你覺得文化是什麼?

綺：文化就是文化。

高：文化就是文化也是 1 個好答案，還有嗎?

文：生活需要的東西

高：生活需要的東西

繁：以前到現在的傳統

高：好很好，還有嗎? 唉你還沒講。

芸：不知道

高：老師可以講嗎? 等你們先講

高：老師一講，就是老師說的，對我們就不講了

芸：特別的東西

高：好，老師來

張：就是 1 個族群當中人們的生活方式，不管習慣宗教，這些都屬於文化的部分。(G-1-2)

高:好那我在回答這個問題之前，我們介紹一下我的背景，我是政治大學民族學系的碩士，是東華大學的族群文化研究所的博士班，所以我的回答，如果我用這個學界的回答，會是文化是生活的總體，剛剛你們有答到對不對？就是生活，所以文化有時候聽起來好像很高級，它不過就是生活，但那是廣義的文化。另外也有狹義的文化，就是說剛才講的習俗，有人講習俗，你的社會制度、你的生產方式、你的各類的技藝文化、你的語言，這都是文化的一部分，所以廣義它就是生活的總體狹義就是剛剛講的，包含了宗教與研究，很多的部分族群的某一些重要的東西，剛剛有提到，這些都是。那我個人呢？如果跳脫這個學術界的文化定義，我會說他是幫人活下去的所有方法(G-3-4)，這是我自己的認知，為什麼呢？因為人最主要的目的就是活下去，這是最基礎的，你沒有活下去，什麼都沒有意義，那你人最基礎的條件就是我要活下去，那幫助你活下去的所有方法都是，包含教你怎麼烹飪，包含你怎麼跟不同的人等等的，那我們現在要從廣義狹義呢？那我現在從我認知的文化來回答這個問題，我認知的幫忙幫人活下去就是你的生產方式要符合現代。有一種話語很有意思，叫做用傳統的方法幫你解決現代的問題，這就是文化的一種傳承跟實踐的方式，怎麼說呢？我們花蓮有幾個族群？

瓏:16個

瓏:只有花蓮

瓏:閩客漢原陳

高:陳是什麼？

瓏:大陳人

高:就是所謂的外省人，每個族群都有他活下去的方法，原住民有原住民的方式，客家有客家的方式，所謂的閩南人還有外省人，他們都有活下去的方式，那所以活下去的方式本來就很多種。可是傳統的方式是什麼呢？比如說我們講這個原住民的活下去的方式，是喜歡跟大自然在一起(G-1-3)。比如說，阿美族喜歡野菜，喜歡打獵，然後喜歡大家一起吃東西，這是他們活下去的某一種方式。那客家人可能他們歷經這個從五胡亂華開始，我不知道你們聽過沒有，客家人輾轉從北方到南方，然後到台灣，有的到全球各地，他們活下去的方法是什麼？勤儉，然後想辦法能夠考上公務員之類的，這是活下去的方法。然後呢，閩南人他們來自漳州、泉州，他們最大的特色就是做生意，所以他們在全球各地做生意的。外省人各自來自不同省份的，來到台灣以後，他們有他們各式各樣的生活方式，那他們會用他們過去的記憶和學習到的經驗來解決他們未來的麻煩和問題。所以呢？我認為現在我們的原住民的文化要復振的最急迫，其實還有我們剛剛沒有談到語言的部分，語言是一個族群的眼睛，他可以透過他的語言看很多不同的東西。你以為眼睛只有看，對不對？他其實會影響你的思考，所以有時候眼睛看起來像翻譯機。對。我看到你的行為模式，我會透過眼睛，然後在我的腦海裡面重新理解，你的行為舉止在表達什麼。

眾人:呵呵呵

高:怎麼了？來不及嗎？我講太多啊？

瓏:你剛剛說用眼睛看到行為舉止，她就說我餓了。

大家:呵呵呵

高:再一分鐘，我把這個題目講完就好了。所以這個語言的流失非常重要。其實每個族群，因為我們現在全台灣的閩南人的比例比較高，但是它的語言也正在流失(G-1-4)，你們誰是閩南人舉手。

張:有客家人有客家人，可是你阿媽

詠:不是的

高:所以你們很會講閩南語嗎？不是是還好，閩南語會嗎？客家話有客家有混血的，不是你們的，但是你知道嗎？

詠：會講但聽不懂

龍：聽得懂但不多

高:你們的長輩絕對很會講很會聽，但是你們說我們只會聽，不會講，你知道這個差別就在於這世代裡面已經開始有變化了，對不對？你知道為什麼嗎？因為國家語言用所謂的國語教學，然後外面做生意，接洽事情，很多也都用中文國語。你們有鄉土語言教學，對不對？一個星期幾個小時，是不是你全天整個禮拜每一天星期一到禮拜五，你都在講中文講國語，但是你的鄉土語言只有四十分的，這個比例呢？對於語言來講，使用太少，使用少的東西就會忘記也比較少，那原住民的更嚴重了，所以原住民的語言流失很快(G-1-5)，語言承載了很多的東西，比如說你的宗教觀、宇宙觀、你的傳統的技能等等，都在語言裡面，還有你認識的世界的所有的山川河流任何的植物動物都有語言來承載，這樣子的知識、文化的時候，語言這一部分的就不見了。所以現在我認為第一個最重要的就是把語言恢復起來(G-3-5)。我們原住民的語言剛剛有講到十六個族群，對，十六族的語言全部都不一樣，花蓮的北區、中區、南區，還有東海岸的阿美族語也都不一樣，有一些差異。所以這個語言的保存其實就保存了地方某一種型態的知識和文化。那這個語言如果消失，這個部分的語言跟文化就沒有了。所以我認為最緊迫的是這個。

瓏:第五個，就是請問您覺得部落可以怎麼樣的提升部落人民對文化的看法和重視？

高:對文化的重視.....我們剛剛有講到文化，我認為的文化是解決，就是幫你解決目前未來的問題，還有幫助你活下去的所有事情。那其實要幫助人活下去，不是只有謀生的手段和方式而已，他還有包含了你的尊嚴，你對自己的自信和認同(G-1-6)，這是所有一切都是幫助你活下去的一個很重要的關鍵。所以如何讓部落的人也認為部落的文化很重要(G-3-6)?

高:我覺得他們做的這些事情有意義，並且幫他們在生活上有一些改善生活的幫助，我覺得這個會比較有可能讓部落的人覺得想要把部落的文化給付證或提升，那剛才講的其實不外乎兩種，1個，就是他在心理層面上，他們要覺得這件事有意義很有趣，或者是覺得覺得光榮有成就感，第2個是也會讓他們在面對不同的這個族群的互動關係的過程當中也會覺得很自在(G-3-7)。那實質上在做這件事情的時候，比如說種田好了，或是做某些的事情，在這個同時，他們覺得說哎，這樣做法其實生活可以過得更好。那我覺得就這樣子的心理上的滿足，和實質上生活上的幫助，這兩者結合起來，就會讓部落的人比較想要去復振部落文化(G-3-8)。這是我個人很簡單的一個看法，所以我覺得說這些年來，我們都一直在進行這些事情，也不只是我們，其實還有很多人，很多團體，包括你們的學校，學校的老師們。其實你們都在做的事情就是一種復振部落文化，我剛才講的部落文化不外乎就是部落人的一個解決問題的一個方式，還有生活的方法，包括謀生的手段，生活的方式，這樣子這麼多的文化因素的組成。這樣好不好？我會回答這個問題嗎？

龍:那我問下1個問題了，請問你有發現，或是聽其他的族人說過，當他們在分享給真正的我們的原住民文化給其他的社會大眾的時候，會遇到什麼樣的問題？

高:有一種族群關係的接觸，會有所謂的獵奇，就是打獵的奇怪的奇，這是人的天性，就是看到新奇的東西會很興奮然後有加入自己的想像，你們有看過印地安人的電影嗎？沒有好我要

說的這個電影，這個部分，其實要講的是，所謂的**刻板印象獵奇(G-1-7)**，加上刻板印象，就會造成我們的族人在跟別的族群接觸的時候，**有一種認知或互動的容易產生誤解(G-1-7)**，比如說那個美國西部的這個印第安人的電影，常常把印地安人描述成這個，永遠都是在其著馬追著獵物或追著人，然後邊騎馬邊抓，還要，嗚嗚嗚嗚嗚.....這就是電影對於印地安人的歧視和刻板印象和獵奇。那原住民也一樣啊，對不對？這個大家都會想說，**我們去看豐年祭**，比方說他們就覺得他們隨時就可以下去跳舞，那他們就會覺得隨時拉 1 個人說**我要跟你拍照**，那原住民就要配合(G-2-2)，你們有參加過豐年祭嗎？有看過嗎？有參與過你們知道宜昌南昌村、南昌村是同 1 個部落，都有豐年祭，每一年你們暑假如果沒有別的課程或體驗活動的話，你們關心一下鄉公所資訊，他會告訴你們，哪個部落什麼時候豐年祭豐年祭他其實就是 1 個既其實是 1 個技藝，技藝就有規矩，那**遊客很容易**，就會打破這個規矩，**幹擾豐年祭的進行(G-2-3)**，這就是 1 個 1 個問題 1 個

瓏：那我問第七個問題，就是，請問你認為原住民的文化，**如果完全都消失了，就是都沒有人記得了，會發生什麼樣的問題？**

高：那這個**世界就少了一件珍貴的東西(G-1-8)**，當然後來的人不會知道，但是**當代的人就會覺得很可惜**，不管是不是原住民(G-3-9)。

高：好，下一個問題。

瓏：你認為政府可能對原住民的文化保存或是觀光就是很多，以前其他的社會大眾來看，這個文化的時候，就是會有什麼衝突的想法？

高：就是政府對於文化保存跟觀光有沒有衝突的意思嗎？我們又要從觀光的角度來了解一下，觀光是什麼？你們覺得觀光是什麼？

戴：為了利益，然後然後然後用 1 個東西賺錢啊。

高：你說的是從產業出發那如果你是觀光客旅遊，旅遊，旅遊的目的是什麼啊？

瓏：開心

高：開心是 1 個不好的，玩的開心，當然是好事啊。但是他就很像你闖進別人家說我要不是真正的文化，就是你為了自己的娛樂，跑進別人家別人說欸，我要娛樂我，這我覺得你的概念還蠻好的，因為**其實觀光是他不是無上限的**，讓你被被消費，**觀光是有責任、有倫理的**，他是必須要有一些自我約束的(G-2-4)，你說跑到人家家裡說我要看你的什麼東西，我要唱歌、跳舞，跟你們一起，然後這個就超過觀光，可以被人家接受的，那在這樣子的條件前提之下，我覺得觀光是必要的。**觀光也有很多很好的目的，觀光可以學習啊**。各位有去過學習過嗎？觀光交流有交流，所以觀光最積極的功能就是那個學習有一天，你們會到國外去玩，他也是觀光嘛對不對？但是玩不見得是壞事，而且**觀光可以促進產業，就是經濟的成長**，所以他是好事另外，**觀光還有 1 個很積極的目的，就是它會讓你的文化活下去**，怎麼說呢？我剛才說文化是幫人活下去的所有方法，我今天在 1 個地方弄了 1 個展演樂舞的空間，你們都來聽我唱歌，我看我跳舞收入，這聽起來是一門生意，對不對？好那這一筆收入，我拿回家幹嘛就是活下去了嘛對不對？我也有帳單，要叫啊我的孩子也要付學費啊。這是我賺錢的方式，然後你們在下面聽的歌，看了，你們就原來這是某某族群的樂舞文化的表現，那我也聽到我也有一種娛樂的感覺，然後我消費，然後你們離開，我回家休息，把錢作很好的用途，這就是文化活下去的一種方式，所以如果觀光他在一定的這個倫理規範內，那做觀光的人他就有收入，那你們得到娛樂，我得到收入，那這個文化會不會，活下去，所以這是 1 個好的東西，但是呢？這個東西**有時候會出現失控的狀態**，面對就是觀

光客開始對自己沒有規範，他過度覺得自己花錢是大爺的時候，他就會傷害到提供觀光服務的人(G-2-5)，這個你們都沒有看過大陸的遊客，對不對？有嗎？老師應該有這個年紀，大的遊客，就不是很受歡迎的觀光客，他們不是很受歡迎，因為他們的個性，他們就花錢是大爺，因為他們在大陸的教育就是這樣，就是他們來的時候，就覺得他花錢就一定是他花錢，他就一定要，他就一定要做到最完美，因為它自己，可是他這個國家更適合吃啊。花錢說我花了錢，所以我要做，如果事情這麼單純也很好，但是通常各位，如果去觀光的時候，你其實代表的不是，你自己，也是你國家的形象，台灣曾經有好好長的一段時間，是不被歡迎的，觀光客說真的喔大概四五十年前吧或三四十年前，因為我們的行為國民教育還沒有這麼好的水準，各位國民教育從小開始培養的，那以前的教育比較沒有那麼完整或沒有那麼精緻，所以我們的國民教育沒有非常好，因為那時候重知識生產不是國民素質所以你出去的時候一定要想我會影響到我們全台灣所有觀光客的形象，但是現在好很多了，現在是哪裡？有中國觀光客哪裡就沒有服務品質我講個例子，那個 2019 年的時候，你們幾歲 2019 年、2012 年，所以你們你們那 2019 你們七歲，我們 2019 年我們 2020 年去韓國玩，我帶那個我的女兒去韓國玩，韓國離中國近不近不知道韓國在東北方的還蠻遠的耶。他們隔兩座島，兩個國家不遠，騎不跟台灣，其實他們跨過日本台灣，他其實其實中國東北就跟朝鮮跟韓國連在一起了，他們是一起的其實很近我的意思是說，其實韓國跟日本的中國遊客非常多，我們 2020 年去韓國玩的時候，1 個中國遊客都沒有，因為那個那個 cob 位中國，你不知道中國很嚴重嗎？你一秒鐘就是你那個六七歲的事情，他不大知道，那個時候沒有中國，所有的韓國的那個旅遊品質都非常好，中國遊客的品質是什麼插隊大聲喧譁消費呢？又有一種很霸道的態度

文:黃國昌?

大家:哈哈

高:跟上時事啊。好，我們的我們，我們回來剛剛的題目是什麼？我們再回來一下

龍:就是政府跟政府對原住民保存和觀光之間的衝突

高:其實它有正向，就是改善經濟增加收入保存文化，就是證明負面的人就是如果遊客，或者是你提供觀光的人，如果沒有守好，那樣子的規則或倫理，就會有不好的觀光就會衝突的話，好不好？你有在看新聞，近來她剛剛在往上，你不能忘他，是誰，就是來繼續繼續好就是請問您希望政府對原住民的文化、保存權力的這個部分有什麼樣具體的改善？就是就是保存的這個部分，我剛剛最早講，縣政府跟部落的關係大概也一樣，是放大的話，就是政府就是要鼓勵，那其實我覺得更積極的作為(G-2-6)，因為所謂的文化要從小開始講起，我覺得不管是縣政府，或者是我們中央的政府有 1 個積極的作為，應該就是在學校的教育的內容上，要更多符合不同族群需求的人，比如說你的課的外省比較難，因為外省太過，那原住民的，他的這樣子的教育要多一點，而且應該要活潑一點。我要說的一點就是鄉土語言，為什麼只在教室教你能不能就去 1 個村莊去好好的，因為時間，但我覺得時間太少了，是不是應該要多一點資源不夠(G-3-11)，資源應該要再給多一點，為什麼補助我們國家不窮啊。那也有另外一種方式是，你到了村莊，你到了某一些客庄或閩南人的村莊，你要花的錢不多啊。但是你可以提供學生很好的學習的環境，跟真實場景的資金給很少

龍:這就是為甚麼傅崑萁會被罷免

大家:哈哈哈哈哈

高:好好人你個人的這個想法我也尊重但是對我來講，我剛剛講的積極的作法就是學校的教育要更符合各個族群，不管是原住民、閩南人的家人，為什麼他們的需求

龍:那最後 1 個問題就是，請問你是否有推欸？不是這個不是好，那沒有問題了因為最後 1 個問題是要問頭目，對這個沒有沒有問題沒有問題嗎？沒有，還有什麼要問的嗎？你剛剛吃的蛋黃酥，你應該有這個如果你們還想要加的話，你要講一下這些問題，問題，問題就是好像有沒有東西可以吃

戴:那個就是原本的援助，就是阿美族的文化，有哪些豐年祭。

高:好，這個問題蠻大的，其實講幾年都講不完，主要原因是因為我們說文化裡面，所有的部分都叫做文化，生活裡面所有的，我可以跟你說，對，從每個月、一次每個月不一定一次有**巫師**的那個時候，開始有的時候是個人的，我們個人就是阿美族的，**宗教，信仰是萬物有靈**有聽過這個詞，每個動物都有，牠的，靈性很好，很好，我忘記是什麼，大概就是這樣，還不只是動物，石頭就是他有，他有他的，就是人類有生命，然後他們有他們的習俗嗎？我可以講，就是我會講的，其實每 1 個東西他都有所謂的靈，你剛才講靈性，也是他有他的生命也是，但是他的生命，有時候我們是觀察不到的，**阿美族的信仰就是說每 1 個東西都是有靈、有生命的**，所以我們在伐木的時候，我們會跟他這個木頭講說不好意思，因為我要用到魚，所以我必須要把你砍筏，那在砍伐之前，他還要告訴這個地方的，不管是你們叫土地公也好，我們叫做這個靈，我們也會告訴他說對類似這樣的狀況，我們會告訴他說我們要砍這一棵樹，那我看你，我會把你砍下來，會好好的，使用才對動物也是一樣，的，那就是因為**我們尊重生命尊重人這個是宗教原住民阿美族的信仰的核心(G-1-9)**，所以所以從這個地方出發，我們的記憶就有很多種，我們重蹈，只是說希望你好好的長大，然後不要被病蟲害給這個，減少你的這個產量，我們也會對她講話我其實我有 1 個影片，很特別喔，他是大溪地的 1 個朋友，他就走到了 1 個很古老的祭壇，這個古老的祭壇在森林裡面，然後呢？他到這個祭壇的時候，這個這個森林沒有風，沒有雨，就是 1 個安靜的狀態，她拿她的地址出來，他的鼻子是 bd 但是大溪地的比他吹了幾秒，之後，這個數開始掛大風，你知道為什麼嗎？因為他對林來了，他的笛子把他們照這是假的有影片，如果有時間給你們看，你們的長輩有沒有跟你們講晚上不要吹口哨啊。這個就是這個意思，或者是對你有好感，他就會

龍:妳剛剛說的那個他在這特別的意思就是，就是你說的，那個在 1 個都沒有，就是人為的 1 個吹笛子，那他後面是好的還是壞的因為晚上要不要吹口那他在

高:看你怎麼跟沒有，**他就是要跟這個這個大自然取得連結，還要跟他互動(G-1-10)**我們剛才講的是 1 個比較，活生生的例子，因為我剛才講說啊我希望你這個樹，我把你砍了以後，我會好好利用你告訴你，我要把你砍的，但是這個數我也馬上去做回應，但是剛剛我說的那個底子是他吹了以後，這個樹這個大自然開始給你一些回饋，他說我沒有聽到你來了，我知道跟著他的這個音樂舞動，那是 1 個很好的互動，你說好或不好，那要看你是什麼態度

龍:還有沒有甚麼問題，如果沒有要加我們的竹字搞得話那就好，那我們.....

榮:那我們就一起先謝謝老師，今天老師真的花了多時間，跟我們就是回答我們的問題。

眾人:謝謝老師

訪談逐字稿(五)部落文化者

- 1、採訪時間：113.06.05 下午 5 點 30 分
- 2、地點：線上會議室方式
- 3、受訪者：陳曦(編號 T)
- 4、採訪時間：90 分鐘
- 5、採訪內容：

瓏:向你介紹一下，我是宜昌國小資優班的五年級，我叫游鎮瓏，然後，等一下我會請我的同學們自我介紹，然後我們做這個的目的是為了要更了解我們原住民文化的保存，所以我們想要請問您，然後您是我們的那個，你是我們那個資優班裡面，阿不是不是，對不起講錯了，就是我們那個訪談的頭目，然後他推薦了兩位工作者，就是高智志遠先生還有您，然後所以我們已經訪談過了高志遠先生，所以我們想要訪問你，然後看可不可以獲得更多的意見，然後就是這樣子，謝謝!

陳曦:ok 所以你們要開始問，還是要再自我介紹

瓏:那我

瓏:嗯，好，那我請他們自我介紹，

戴:嗯，那我先開始了，ㄟ我的話就是名字叫做戴繁彰，然後

陳曦:戴繁彰!

戴:對，我就是在旁邊聽。

陳曦:好，好，那換我自我介紹好了，**我叫陳曦**，阿美族的名字叫 danoe bayo，然後，**我的爸爸是花蓮吉安鄉荳蘭部落的**，我媽媽是新竹的客家人，但我小的時候在台北念幼稚園念國小、國中、高中、大學，然後**研究所才在花蓮唸東華大學的碩班**。

陳曦:ㄟ好，你們剛剛問的第 1 個問題嘛，就是問我為什麼會開始協助做文化工作，然後，ㄟ什麼時候開始，ㄟ什麼時候後開始讓我重視原住民文化，ㄟ這問題有點大，但我簡單的回答。

陳曦:就是，因為我雖然在台北生活比較久，但是因為我的祖母，就是我的拔一喔，就是惠美，其實，其實我跟他的關係很好啦。基本上，我的寒暑假都是在花蓮度過的，然後家族有什麼樣的婚禮啊，喪禮啊，從小開始就會回花蓮，所以其實從小就被他們教育說，喔你就是一個阿美族，無論你在哪裡生活，那一路到我高中要畢業的時候，嗯，你要說應該說是我，所以我國小、國中、高中都會固定參加豐年祭，雖然上學的時候都在台北，不過也有參加過一些文化活動，比如跟我阿嬤一起去捕魚啊，什麼的，但我覺得很可惜的事情，也是我想要做文化的開始，就是我高中畢業的那一天，就是我的阿公就過世了，所以那時候才發現，原來我家裡幾個文化的寶藏原來會離開我，然後不久後，我的祖母也過世，然後我就覺得，因為我又在台北生活嘛，我就覺得我會不會因為沒有了我阿公阿嬤之後，就再也沒有辦法當阿美族的小孩，所以我才開始做原住民的文化學習的工作。那**文化學習的開始就是參與部落的事物**，所以，**參與部落事務就是我協助族群文化的開始(T-3-01)**。那另外一部分是因為我平常在台北，所以我可能很多部落時期沒有辦法參加，那當一個阿美族，有很多種方法，有些人是他很會在部落捕魚，或在部落做水電工，有些人很會做一些文書的工

作，有些人很會交朋友，那我的工作是我比較擅長翻閱一些歷史的資料，還有一些網路資料的收集，所以我讓我身在台北的我的文化學習的開始，是從就是在台北，雖然生在台北，但我想辦法在台北找到一樣阿美族的朋友，然後一樣維持，只要部落的祭典，我就會回去參加的那個毅力，然後讓我可以持續的接觸這個文化，那這是我協助族群文化的方式啦。那原因原因其實很簡單，就是我覺得如果我沒有我阿公、阿嬤的陪伴我，我可能再也沒有辦法像阿美族一樣，所以我想要補救吧(T-3-02)！就是讓自己有一個機會，可以在，可以透過跟部落一起生活，或是幫助部落的文化的事物，然後讓自己可以，讓自己可以更像阿美族一點。所以你問我為什麼要協助或是怎麼開始重視文化，我是從因為我家裡兩個寶藏先離開我，大概先這樣，你們在場有原住民嗎？

瓏:沒有

陳曦:你們這一班沒有？

瓏:沒有，沒有。

陳曦:這麼寂寞！好，沒事。繼續。

瓏:然後那等一下，我們要請另外一位同學自我介紹，然後請他開始訪問，然後等他一下，一下下。

文:那下一個問題就是，

瓏:你要自我介紹！老哥!

文:喔！我是趙璽文，然後我用，我現在先用他的帳號問問題。

陳曦:喔沒有問題!沒有問題!你們就順著。

文:請問您在維護，請問您在維護部落文化保存時，有遇到什麼樣的困難嗎？

陳曦:困難喔?其實蠻多困難啦。一方面，就，我覺得先講我自己在台北，因為我在台北工作，所以平常就離部落有點遠啊。這個距離就是一個困難(T-3-03)，然後，另外一個是我覺得，因為你們也都在吉安鄉，然後你們也都生活在可能南宜昌村兩個地方，不過南宜昌村你們放眼看就是滿滿的房子，已經不像以前是田了，可是，阿美族的文化其實有很大的一部分是農業生活，所以當很多歷史，很多故事，很多文化內容，如果都生活在一個只有房子的地方，沒有田的地方，有些文化是很難保存的(T-3-04)。那我舉例，比如像阿美族很多的文化是在，比如怎麼種小米？怎麼種稻米？那你看現在都是房子，已經沒有人，至少南宜昌村，幾乎沒有人種田了，或是即使種田的也不一定是阿美族，那像這種文化就傳承上就會消失。或是說，即使我們有留下老人家的一些記憶，可是如果我們這些年輕人從來都沒有機會種過田，那老人家走了，也沒有也就沒有人會了，然後，另外一個文化保存的難度，也是環境，就是你看以前我們的老人家會去美崙溪，就大概就是忠烈祠那邊去抓魚，可是比如就蓋了花蓮的花蓮署立醫院吧，那大家就很擔心裡面的水是有那些生病的人排出來的水，或是因為醫院一定會有過世的人，會不會有停屍間的水，所以大家就不敢在美崙溪那邊抓魚。然後你看現在七腳川溪也都蓋了堤防，裡面的魚，可能都跟著家庭廢水一起，所以以前那邊大家會去抓魚會去玩水，現在大家也不敢去住，所以有很大一部分是環境的消失(T-3-05)。然後因為你看你們在場都不是原住民嘛，可是像我們在以前，可能大家都是農田的時代，那有的時候，我們可能我們族人的聚會可能是一整個晚上的，那有的時候，我們一整個晚上的聚會會一起唱歌啊，然後會一起吃東西啊，可是，現在只要超過十點，如果我們聚在一起唱歌的話，那警察可能就會因為覺得我們帶來很多噪音，就會來制止我們做這樣子，可是也因為少了這樣的機會，很多的，很多的歌謠就沒有機會再被唱出來(T-

3-06)，就會很可惜，然後最後一個文化保存上的困難，就是雖然部落還是有一些人在文化的事物，但**大家還是以自己的工作為主**，所以實質真的要做保存文化，有的時候還是蠻寂寞的，對，就是，比如我們這個世代可以**講族語的人就沒有那麼多**，十個有一個可以跟老人家講話，已經很厲害了，就比較少夥伴，也是保存文化的困難，那個有的時候，**不是大家想不想的問題，而是就沒有什麼機會啊。因為可能有些人為了工作(T-3-07)**，要像我一樣到台北，那可能就沒有機會好好跟家人一起相處，可能有些文化的內容，包含族語可能沒辦法那麼流利，甚至不會講，然後再加上，像學校都用中文教嘛，都用華語教，所以我們在學文化的時候，在我們就沒辦法在學，幾乎沒有辦法在學校學文化，我們就只有一個禮拜，那幾堂族語課可以學文化，所以文化保存的困難，一個是環境另外，另外一個很大的部分，就是他越來越少的場合可以用，對，**當我們沒有田，我們自然就會忘記怎麼種田，當我們旁邊都是不是原住民的鄰居，我們晚上就沒辦法唱歌了，那當我們旁邊，當我們旁邊都不是會講族語的人，那有誰會跟我們講呢？(T-3-08)**即使十個年輕人還有一個會，但是有誰可以跟他聊天呢？這是我回答第二個問題的答案。

文:好那下一個問題就是，請問您覺得花蓮縣內，目前原住民部落文化的保存完整嗎？那還有哪些是我們需要知道的文化？

陳曦:文化保存完整嗎？可能要看你覺得什麼什麼樣的文化吧!因為文化沒有完整保，不可能保存完整啦。因為即使是不一定要原住民，即使是漢人，他現在的漢人跟八十年前的漢人一定也長得不一樣，穿的衣服也不一樣，用的東西也不一樣，那**文化就是跟就是一種活的方式，一種生活的樣子(T-1-01)**、一種對於人完整的一種的一種想像，那..那如果我們要講原住民文化完整保存的話，基本上很難完整保存啦。就像我講的，時代一直在變嘛!就是我們我們沒有手機，沒有智慧型手機，也沒有智慧型手機的時候的文化的樣子；那有智慧型手機有智慧型手機生活的樣子，所以文化一直在變，那如果我們退回一萬步，我們講一些比較簡單的，比如農業文化，比如年齡階層文化、宗教信仰文化，那目前花蓮縣內部落的文化保存，我知道很多人在努力，但不完整，一定不完整，一定不完整，那有哪些是我們需要知道的文化呢？嗯..這個問題好難回答喔!我覺得重點是大家都在意什麼，因為文化太多了，你吃的東西也是一種文化啊。你.....你歌謠也是一種文化啊。然後，傳統信仰或基督信仰也是一種文化啊。可是即使很現代的喔，比如如果有人要去跑馬拉松，他也是種文化啊。有人踢跆拳道，也是一種文化，那如果你講的，原住民部落文化是指傳統文化的話，那當然傳統文化可以有包含我們以前怎麼吃?我們以前怎麼住?我們以前穿什麼?我們以前的語言是什麼?然後以前我們的一些宗教信仰是什麼？比如對於阿美族來說，我們怎麼看神靈，那我覺得各個文化的傳承都遇到挑戰啦，對啊，雖然我知道吉安最近麥當勞拆掉了，可是當有麥當勞之後，我們也不會只靠著，就是我們，就是即使是阿美族，你也不可能一個禮拜每天七天，然後每個三餐都是阿美族的食物吧!你總會有的時候吃滷肉飯，你總會有的時候會吃，總會吃點湯麵，甚至吃個麵包。對啊，所以，但是我們會因此說，阿美族的飲食、文化消失嗎？也不會，對，但是我覺得就是到底什麼是文化這件事情，我們可以多想想看啦。那如果我們先暫時留在傳統，**阿美族的飲食文化還蠻多人在保存的，是到現在都還蠻多人還知道怎麼抓魚，然後怎麼採藤心，知道怎麼找野菜**，對，那**傳統服飾的部分，在豐年祭大家都還看得到(T-3-09)**，那傳統信仰的部分就幾乎消失了，因為像我們南宜昌村，娜荳蘭部落，我們就是以，**現在以天主教、基督教為主嘛(T-3-10)**。那我們現在還活著的巫師的阿嬤，祭司的阿嬤，就剩兩個吧!但是他們兩個好像幾乎都沒有在做了，就蠻可惜的。但

娜荳蘭保存可能比較有活力的，應該是我們的年齡階層文化，就是我們每七年會舉辦一次進階禮，也有人說是成年禮(T-1-02)，族語叫馬人認，那只要你在十二到十七歲，你經過了每七年，然後經過這個成年禮，他們就會變成組成一個新的班，然後就會變成部落要做事的青年。娜荳蘭部落現在還有這樣子的社會組織，那這部分是完整的。(T-3-11)可是，一樣，就是一百個小孩，假設一百個男生的小孩，可能只有六十個男生的，小孩，會想要參加的，或是甚至只有四十個想要參加的時候，就有點可惜，但沒關係啦，就這個時代，呵呵。好，你們還要問什麼？

文:那接下來第四題是，請問您認為對於原住民文化保存而言，有哪些問題最需要盡快被解決和重視？

陳曦:原住民文化保存喔...我覺得，可能還是回到我前面的問題吧?就是，我覺得對原住民文化保存來說，最重要的是怎麼維持那個環境，我講的環境不一定是生態的環境喔!我講的環境可能是一種人文的環境，比如..比如像是娜荳蘭部落的族人，一定會跟非原住民當鄰居嘛，那我們的鄰居可不可以跟我們和平相處，比如可以理解為什麼我們會有唱..唱歌到那麼晚的文化，然後我們有沒有機會?有比如我們認為，假設我們認為，種小米是重要的，那到底有沒有空間，是可以讓這樣的環境，讓我們可以種小米，那...在學校裡面，ㄗ有沒有夠多的夥伴，不一定要原住民喔!就有沒有夠多的夥伴，願意理解原住民文化是什麼，或是認為原住民文化可能是重要的東西，(T-3-12)這個可能是我覺得最..最需要盡快處理的吧?對啊!當然我們對原住民的年輕人自己會說我們自己要加油，我們自己也要多跟老人家相處，這也是我們原住民對自己要講的話，可是我如果要今天要跟不是原住民的人講話，我可能會說的就是..可以多給我們一點文化呼吸的空間，讓我們有那個生態，那個ㄗ那個人文的環境，讓我們的文化可以呼吸，然後也需要大家的體諒，比如我們豐年祭，如果有要封街的時候，可能就希望大家可以體諒，(T-3-13)對，我們不是一年三百六十五天都要擋住大家的交通，但是我們一年可能就這個日子需要一個比較大的空間，那如果我們需要封路的時候，我希望不會讓大家覺得原住民很霸道都要佔空間，沒有，那只是我們一年最重要的日子，那我們希望可以讓我們的活動可以順利，就像漢人，如果廟要繞境的時候，大家還是會適時的讓空間給ㄗ，宮廟的遶境那..當原住民需要的時候，也希望不是原住民的人可以體諒，啊，還有文化保存，還有一個，還有最重要的是，我們現在部落還是有很多六十五歲以上的老人家他們還是很重要我們文化的寶藏就趁他們還有沒辦法分享文化是什麼，講以前的歷史故事是什麼的時候，多去找他們吧!對啊，他們要離開，我們都會跑得很快喔!我們都會在我們想不到的時候離開我們，對阿，所以趁他們還在的時候就多聽他們的故事(T-3-14)，也許他們的意見跟我們不一樣吧?但他們看得比我們多，就，多跟他們相處，也許你就會在他們身上看見他們是怎麼看文化的。文:那請問您覺得部落可以如何提升人們對原住民文化的重視程度。

陳曦:ㄣ部落...你是說部落要ㄣ，你說部落要怎麼做嗎?你的意思是這樣嗎?

文:就是部落要怎麼樣，才可以讓一般人對原住民文化更重視?

陳曦:兩個層面吧!一個是，部落平常就要有更多時間可以互相合作，然後變成一個很好的團隊，這是第一件事情，部落要自己健康才行，然後第二個是他要面對外面的時候，其實平常就要多交朋友，我..這是我的見解啦。懂得跟不一樣的族群對話，可能跟太魯閣可能跟其他部落可能跟客家人可能跟漢人，其實平常就可以說自己的故事，然後同時你在說自己故事的時候，你要聽別人的故事，比如我們會不斷的說娜荳蘭是怎麼誕生的，我們的文化有什麼，

但是搬到我們村子裡面的客家人的故事是什麼，也許我們也要聽聽看，就是如果客家人發現喔!原來連原住民都想要聽我們的故事的時候，那說不定，客家人就會覺得好我也來聽聽看原住民的故事好了，就是我覺得會重視的原因，有部分是來自於平等，就是，ㄗ就像交朋友，我，你希望我，我認識你多一點，那也會回來，就是，那你認識我我認識你了沒，就是它是一個雙向的過程(T-3-15)，他不是一個，我要告訴你說，噢!原住民文化很重要，所以你應該要重視，然後一直跟你說這個，文化，要消失了，這當然也是，可是我覺得對我來，講方法上除了自己內部平常就要不斷的把自己維持文化以外，另外一個是你得多聽不一樣的文化的人的故事，聽可能客家人的故事可能閩南人的故事，甚至外省人的故事，甚至新住民的故事，你才會知道我們同樣生活在可能吉安鄉、花蓮，那我們彼此是誰然後我願意聽你的生活的樣子，那也希望你們來聽我生活的樣子，然後甚至當原住民文化被打擾的時候，我們也應該大聲說出來，就是我希望學校可以有更多對於族語友善的空間，然後我希望如果不是原住民的學生，遇到原住民的學生，大家可以一起學習文化，無論一起學客家文化也可以一起學原住民文化，對阿，我們都同樣生活在在花蓮這個土地上的人我們都很重要，對，那當我們原住民重視其他人的文化的時候，其他人也會重視原住民的文化，因為它是一個雙向的，但原住民再被打擾的時候，也應該很大聲勇敢的說，不好意思，你們打擾到我了，比如...假設一個部落有很重要的一個祭儀的場地，他被..他被可能被徵收了，可能被某個企業蓋了很大的房子，破壞那個環境，那族人也是可以跳出來，大聲說你們不該這麼做!因為這個土地上有我們的歷史，你們應該尊重我們的記憶，你們應該尊重，我們的文化就是...我覺得他就是跟人相處是一樣的事情啊!你有很友善的，方式可是如果你真的被傷害了，你被打擾了，你也應該很大聲的說我們的文化很重要，所以你們應該重視。(T-3-16)啊!你們有疑問都可以問喔!你們也不一定要照訪談稿問，我都很歡迎。26'30"

文:接下來第六個問題是，請問您有發現，或是聽其他族人提過，他們在分享族群內部文化給社會大眾的時候，會遇到什麼問題？

陳曦:蠻多的問題是不被理解吧!比如像是，好，比如我在台北生活的時候，就是以前我小的時候，可能我肚子餓，我阿嬤就會說你自己去做蜜蜜飯，在阿美族的意思就是，蜜的意思，就是捏飯糰的動作，所以蜜蜜飯就是等於自己做飯糰。但是我到台北可能有人問我說陳曦，你，你們說你們原住民文化嘛，那你們原住民有吃什麼？我就說喔，我都會自己做蜜蜜飯，那我的同學就會說什麼蜜蜜？你們好奇怪喔!那我這時候就會覺得很困擾，就是你都沒有想要把我的話聽完，然後你可能聽到蜜蜜兩個字，你就會覺得我很奇怪，但我其實在很認真跟你分享文化(T-3-17)就是，或是，或是有一些朋友，他可能也不是真的想要傷害我，可是我真的有同學說陳曦，你是原住民喔!我說怎麼了？他說原住民很酷，對拿開山刀到高速公路上走路，我說就你你為什麼要這樣講，我們明明就沒有人會這麼做。或是有人會說陳曦你是原住民喔!你真的會騎山豬上學嗎？我覺得我就嘆氣，我就說不好意思喔!我沒有山豬駕照，我不知道要停哪裡，這樣，我覺得開玩笑啦。可是我覺得在分享文化的時候有很大的困難，是，不是每個人都是很好的聽眾，不是每個人都是一個很好的傾聽者，然後有些人在分享文化的時候，有時候你會遇到一些沒禮貌的人，然後這種沒禮貌，其實蠻打擊的，因為特別像我在台北孤身一人的時候，就是可能全班，我那時候一班有四十幾個人，我班上四十個人，只有我一個原住民，那如果我每個人都問我一個這樣的問題的時候，我要怎麼辦?對啊，有人說原住民好好，原住民原住民都有補助，原住民好好，原住民都有加分，然後，他們問我為什麼要可以?為什麼我們可以這樣?但你想想看，那個時候的我，可

能跟你們差不多，可能五年級、六年級，甚至可能才上國一，我就必須回答全班這樣子的問題，真的蠻不舒服的吧!就是這明明是大人決定的政策，是那些政府的人決定的事情，政府的人決定怎麼考市政府的人決定，我們要考什麼?政府的人決定我們我們要怎麼成為更好的人?可是這些決定的問題最後是跑過來，問一個還沒有成年的人，明明就不是原住民的年輕人決定這件事情的(T-3-18)，原住民的，原住民的小孩子從來都沒有，我們從來都沒有說我們要多少補助，我們也從來都沒有說我們要加分，我說原住民的小朋友，這些是大人決定的事情，可是我在學校裡面我必須要回答，每一個有這樣問題的人，我的 a 同學會問我，b 同學會問我，c 同學會問我，那我要怎麼辦，可是這不是我決定的，可能以後，你們要以後，你們要升高中、國中、高中，以後，你們要升高中，大學，可能比較會遇到這個問題，我覺得現在這個問題對我來說有點早，可是我只能說有些事情，他是被大人決定的，可是我覺得在分享原住民內部的文化的時候，會遇到很大的問，就是原住民在生活中有蠻多東西不被理解的，然後會蠻多誤會的，可是你要想一個還沒有出社會的人，必須要經歷這麼多的問題喔。對啊。我覺得同理啦(T-3-19)。就是就像客家人不會想被問說你怎麼那麼小氣，為什麼客家人那麼小氣?我覺得一個客家人還沒成年的小朋友，沒有沒有理由說他沒有理由要回答這個問題啊。對啊。我覺得沒有理由要回答這個問題。你們現在主任是誰啊?喂?

文:現在很多人都卡網。

陳曦:ok!那你們剛剛有聽到嗎?

文:有!

陳曦:那我們繼續要繼續嗎?可以進到下一個問題嗎?我剛剛講的問題，我會遇到困擾。

文:接下來的問題是，關於花蓮縣政府的，請問您認為花蓮縣政府在幫助原住民保存文化的部分做了哪些努力?

陳曦:你們跳那麼多題唷?可以啦。花蓮縣政府嗎?所以現在是第九題嗎?我確定一下?

文:是的。

陳曦:好!是花蓮縣政府對於文化保存有做過哪些努力?花蓮縣政府對於文化保存?其實還是做了蠻多的努力啦。比如有部落大學啊，然後所以對於各種文化有興趣的人都可以去上課。比如對編織有興趣的，對藤編有興趣的，對歌謠有興趣的，所以花蓮縣政府當然有對原住民文化保存有做一些努力啦，可能是文化局或是原民處，比如用一些經費支持一些原住民文化活動，祭典，然後有一些部落，不是會遇到一些什麼有一些聚會所嗎?那個也常常是花蓮縣政府或是中華民國的行政院或是原民會支持的，就是，但我先講我剛剛講的，很多東西就不只是花蓮縣政府啦，很多是行政院跟花蓮縣政府一起努力的，可能是原民會做的，可能是文化部做的，也有，可能是花蓮縣政府做的，就是很多的政策，都在幫助原住民文化的保存，有些人是紀錄老人家的口傳故事，有些人是記錄歌謠，有些人是開設那種工藝的班級(T-2-01)，或是也有一些人是討論政策，就是花蓮縣政府幫忙，蠻多的，那當然也同時行政院也，行政院原民會或是文化部，或是教育部都有做一些努力，比如，比如簡單的，比如像是如果你過族語認證，比如中高級，你可能會有一些獎金，這也是一種幫助原住民文化保存，或是我開設一些樂舞的，請一些原住民很厲害的老師開設一些公益課程，比如口簧琴，織布，比如釀酒或是歌謠，那這也都是幫助原住民文化保存，或是也有一些文物館啊。一些原住民文化館啊。那個也都是原住民文化保存的一部分喔。那有鼓勵一些藝術家，鼓勵藝術家做目標，鼓勵原住民年輕人創作一些新的、新的原住民語的流行歌，花蓮縣政府多少都有支持啦。但我覺得這是整個中華民國政府，中華民國台灣政府共同的努力

(T-2-02)，就是這個努力文化保存的，同時有包含行政院，有包含原民會，有包含文化部，包含教育部，有包含花蓮縣政府，然後也有包含，比如花蓮縣政府下面的文化局，是文化局？還是文化處？是原民處？還有原民局？就是類似的單位，然後其實都有在幫原住民做很多事情，然後原住民的民意代表，也幫原住民爭取很多事情，所以，其實他們絕對有努力啦。雖然可能還不夠，可是就是說有就一定有。

文：那你認為花蓮縣政府可能對原住民文化保存和觀光之間的衝突有什麼想法？

陳曦：我覺得這個問題真的蠻大的，就是你，你覺得文化可以觀光嗎？這是可能是我們第一個要問的問題，就是因為我用一個很簡單的舉例，其實很多的原住民的傳統文化是對於祖先的或是對於祖靈的祭典，但是我們應該沒有人看過，我們拿中元節和人的中元節當作觀光題材吧？很少吧？那我們很常說的，豐年祭，他是一個阿美族跟祖先相處的時刻，跟祖先接近的時刻，或是在十月的祖靈祭，也是阿美族跟祖先的時刻，可是這時候卻會有很多的觀光客被鼓勵，可以來到部落看阿美族跳舞，看阿美族的儀式，那這種感覺就會很像我們找了一群觀光客去看中元節，在中元普渡的時候，然後旁邊有一群觀光客在旁邊拍照，我覺得就會有一點奇妙啦。但是沒有那麼絕對，因為這兩個中元節跟豐年祭還是有一點不一樣的(T-1-03)，可是你可以想想看，可是我覺得大家到底有沒有問過每個部落或是每個文化，他不想被觀光？很多時候是沒有被問過的(T-2-03)，有些部落可能他很歡迎觀光客，很歡迎大家豐年祭的時候來跟我一起陪我一起跳舞，可是有很多部落視覺的豐年祭就是我們自己部落的時刻，觀光客在這時候你最多就在旁邊觀禮，你其他就不值得不適合參與進來，可是有些觀光來到這邊的時候，可能他不懂，然後我在這邊是可以講前傳縣長的話嗎？沒有啦。比如像是像那到部落，我們很歡迎觀光，可是像我們有的時候，因為我們部落運作的時候，常常需要一些，不論經費或是一些場地，需要花蓮縣政府的支持，所以當花蓮縣政府的政治人物來的時候，可能我們就會做一些退讓，我指的退讓是什麼？比如像有一年，有一年我們正在跳，豐年祭的歌，突然我們的領唱就停下來了，然後，為什麼我們豐年祭這些歌會停下來呢？就是變成我們要讓包含我們的前傳縣長傅崑其縣長，傅崑其縣長，傅崑其前縣長講講他來到的一些來賓致詞，然後說他帶了多少觀光觀光幫助部落觀光，還有怎麼幫助部落，可是那這在文化保存上就會造成一些問題，就是你打斷我們的祭典，然後我為了讓你可以來講話來宣傳你的政策宣傳你的政績，可是，可是他卻忘記了，其實那是一個阿美族跟祖先面對面接觸的時間，我們並不只是一群跳舞給觀光客的人，對我們來說那是信仰的一部分，那個是我們生命的一部分(T-2-04)，但是我為了讓你可以長官致詞，所以我們為了你中斷一百個人跳舞，為了兩三個人，兩三個來賓中斷，對我來說，這並不禮貌，對，然後然後我覺得花蓮縣政府雖然在推動原住民文化觀光，但是我覺得他沒有重視這件事情，他沒有意識到他的，他講話的場合可能會中斷原本的文化運作，如果你要問衝突的話，我會這樣子講。

文：那請問您會希望政府對原住民文化的保存權利部分有什麼樣的具體改善？

陳曦：你說文化權利有什麼樣的具體改善嗎？我覺得從，我覺得從尊重開始吧？就像我講的，如果花蓮縣政府連尊重豐年祭都做不到，那這個就是很具體、需要改善的地方，豐年祭被你們無辜打斷了，但你也可以說是我們的老人家，很不好意思說有嘉賓來，所以我們必須要退讓，可是我覺得你身為政府，你本來就要有這個基本的常識，你要知道豐年祭是一個多麼重要的時刻，沒有任何理由，應該為了你們的參與打斷對我來說，這個是原住民很重要的文化權利的一部分，這是豐年祭。然後，另外一個部分是關於原住民保存的文化保存這

件事情，我覺得花蓮縣政府還是有做很多努力，我不會說，花蓮縣政府沒有做努力，他最後真的做很多，可是我覺得這種文化的細節，那我覺得可能有更多的可以做到的，就是就是，我還是覺得希望有多一點好的原住民文化對話的平台啦。雖然我是講的是抽象，就是我不希望祭典，就只是我不希望，我不希望原住民文化就是只有豐年祭，阿美族文化只有豐年祭那幾天的事，所以也許可以有一些以部落為單位發起的一些論壇，不過這就不完全是政府要做的事情，我覺得政府要做的就是開放某些空間，讓原住民可以多做自己(T-2-05)。你們是不是？第七，第八題沒有問?我不確定啦?這是你們小組決定。請說。

詠:就是，你前面你前面有講到，就是有，就是有很多人，就是可能，十個裡面只有一個，只有一個或兩個是那個原住民的，那就是我想問，你自己是原住民，那你就是，你開始接觸文化的時候，你的想法是什麼？就是你，你覺得文化它那個，你的文化.....

陳曦:先幫忙整理一下，你是說我在台北，就是我遇不太到原住民，那我會怎麼做嗎？這是你的問題嗎？

詠:就是你，你你覺得你有在學這些文化，還有阿美族的語言嗎？就是你，有，就是你，就是你，你在台北有在學嗎？

陳曦:我在台北有在學，不過比較可惜的是，因為阿美族、阿美族有五個方言，那我的方言的分布大概是，新城、花蓮市、吉安、壽豐，所以我在台北遇到的阿美族通常不是這邊啦，所以比較可惜的是，我在台北，雖然有人可以講阿美語，可是跟我講的阿美語可能很不一樣(T-3-20)，那個差別有點像是比如有點，像是客家人的海陸腔，跟四線腔講話的時候，就會我知道你在講阿美語，可是我有點不確定你在講什麼?所以我在台北遇到的挑戰，可能就是我有我有文化學系的夥伴啦，可是有的時候會有一點疙瘩，就是我知道你的話，跟我講的有點不一樣，而且如果我學了太多，你們的話，我回家的時候會被念，你幹嘛一直講台東的話。

詠:那你是怎麼學的?

陳曦:我怎麼學我有幾個方法，一個是在台北，其實沒什麼台北可以，資源就這樣，一個是我們學校有開設族語課程嘛，所以我就固定去上，然後另外一個是我，我原本要我要跟我爸爸學，可是我爸不願意教我，我爸就說原住民文化就要消失了，你幹嘛學這樣，可是到現在他發現我喜歡這個東西的時候，我爸已經會用族語叫我起床了，你就知道他做了多大的變化，他從不願意教我族語，不願意教我，到他發現原來這個小孩有興趣喔，那我還是叫他一點點好了。然後第三個是其實現在原住民的文化的網路資源跟圖書館資源還是很豐富的，那這就是生活生活，在台北的我的強項，就是台北有非常多的圖書館，然後台北也有一些博物館，它裡面有非常多阿美族文化的資料，可能是日本時代就有來，吉安做調查的日本人所寫下來的紀錄(T-2-06)(T-3-21)，或是可能五十年前可能來到吉安做調查的人所筆下寫下來的吉安，或是現在線上有族語一樂園啊。所以族語一樂園也是一個學習族語的平台，所以在台北還是有很多可以學習的地方，還是有很多文化學習的。然後還是有夥伴啦，還在台北還是遇的到原住民，還是遇的到阿美族雖然沒有那麼多，但是還是會有，雖然他們不一定想學文化。

戴:我可以問最後一個問題嗎？就是我要問的就是過去，有哪些的存在過的文化祭典之類的?

陳曦:一年的祭典超多，細數給你聽，就是我等一下，我找一下我的資料，以前在娜荳蘭部落，其他部落，我就不要為他們負責了，就是以前在娜荳蘭部落其實有非常、非常多的祭典，那然後我講一整年的，一整年的儀式就非常的多，主要有一二三四五六七八九十十一十二，

以前一年大概有十二個儀式吧!對啊!從我從九月開始算啦。因為阿美族的年不是從一月開始算，九月開始，九月是有一個有關種地瓜的儀式，然後十月、十二月是關於就是休耕的時候要去整理田的儀式，然後一月的時候要開始種田的儀式，然後一月中、下旬的時候會有關去抓藍腹鵝的儀式，然後，還有有關於比如蓋聚會所的儀式，或是蓋工寮的儀式，或是有好幾個關於關於種小米的儀式，然後有寄那種賦予生命之神的儀式，然後也有採收小米採收糯米，然後有一個儀式叫迷信，現在叫運動會，然後以前還有人頭祭，就是阿美族，是會獵人頭的喔。然後還有我們現在常講的豐年祭，然後屬於巫師的，又有很多儀式，屬於祭師的，又有很多儀式，比如祖靈祭，比如巫師季，比如入倉祭入穀倉的意思，比如田季就是要幫做田的人祈福，比如蓑衣季，比如說他趕走會偷吃稻穀的神靈的儀式，或是就是以前的，你看我這樣講，就是其實我一定講不完啦。就是以前的祭典，以前就是一年，到頭都有儀式是非常多的，可是現在娜荳蘭剩下幾個部落，大概剩下四到六個儀式，娜荳蘭還剩下摔角祭，剩下捕魚季，剩下運動會，剩下豐年祭，剩下成年禮，還有剩下捕鳥記，我們只剩下六個儀式，大部分的儀式已經消失了，我剛剛講的一個一堆的儀式都幾乎都看不太到了，我現在大多玩，基本上剩下六個，那當然隔壁村隔壁、隔壁村像東昌那邊還有保留一些巫師的儀式，或是像那個德安，就是主權里那邊，還有保存一些巫師的儀式，那剩下的儀式就沒有保留很多了，那很大的原因是，因為大部分的阿美族已經沒有在種田，然後大部分的阿美族已經變成基督信仰，包含天主教，包含基督教，所以有關巫師的儀式可能就會慢慢沒有，然後娜荳蘭可能最老的兩個的，我們稱巫師為就是擁有神靈的人也沒有做(T-3-22)，所以才會有更多文化都會消失，但是娜荳蘭有一些新的巫師，可是他們還在持續學習，可能要獨當一面，可能還要一陣子，我會講太快嗎？

游:沒有，沒有，很感謝我們今天聽到了很多在訪談那個高志遠先生沒有聽到的更多、更多的建議，然後很謝謝你，然後，然後我們的問題也都問完了，然後大家應該都沒有那個問其他問題了吧？

陳曦:我只想說你們好像沒有問到第七第八題，所以我不確定.....

游:那個第七第八題是因為時間的關係，然後還有我們發現那兩題就是前面有重複回答過了，所以我們就不再多問，然後，那我們今天的訪談我們就先到這邊結束。

陳曦:辛苦你們了，逐字稿可能很多字。

榮:對，他們後續就會把這個東西整理成逐字稿，然後逐字稿完之後，我們會把最後的娜荳蘭部落文化的調查結果整理出來之後，再一併回饋給，就是受訪的你，然後讓你可以瞭解，就是我們整個研究的歷程，這樣子還有結果。

陳曦:辛苦了!辛苦了!

(榮)不會，謝謝，真的非常謝謝您!各位，各位，最後大家一起。最後，大家一起說一聲，陳先生，謝謝你。

陳曦:真的謝謝你們啦，如果你們，如果你們班上之後有有有我們部落的小孩，多鼓勵她參加原住民文化(T-3-23)，不然的話，我們都沒有人陪我們，我們很寂寞，你們就幫我做這件事情就好了。

榮:沒問題，謝謝。

陳曦:那我先離開了。

訪談逐字稿(五) 楊正淇主任

- 1、採訪時間：113.9.16(一)中午 12 點 40 分-13 點 04 分
- 2、地點：宜昌國小資源教室 D
- 3、受訪者：楊正淇主任(編號 Y)
- 4、採訪時間：24 分鐘
- 5、採訪內容：

(一) 基本資料

1.擔任教務主任年資？

從 99 學年度開始到現在(14 年了)

2.您在學校負責哪些跟原住民有關的業務？

教務處主要是負責課程跟教學，所以與原住民相關的**主要負責原住民課程**，語文課中必須有一節本土語課

(二) 訪談問題

1.我們學校什麼時候開始成為原住民學校？

主：宜昌國小是原住民重點學校而非原住民學校，民國 88 年通過了原住民族教育法施行細則，通過之後，宜昌國小就有達到原民重點學校的標準，**學校的原住民學生若達到三分之一，則符合標準(Y-2-01)**，以花蓮來說有 100 所小學，其中 80 所都有達到這個標準。

生：原住民學校跟原住民重點學校有何不同？

主：就我所知，應該沒有原住民實驗學校 原住民族教育學校

生：學校有多少原住民？

主：**宜昌國小有一百一十幾個原住民，其中以阿美族為大宗(Y-1-01)**

2.**政府有沒有規定，學校要上哪些原住民課程？**

主：有**一周一節本土語課，原住民重點學校必須在校本課程上有與原住民文化相關的課程，目前我們三四年級上學期校本課程有上相關如竹筒飯等課程，那本校目前是以阿美族文化為主來設計(Y-2-02)**。

生：有沒有下限？

主：沒有上下限。

3.請問學校的課程中，哪些跟原住民有關？為什麼我們要排入這些課程？

主：本土語跟三四年級上學期的校本課程(Y-3-01)；校外教學有安排(Y-3-02)馬太鞍欣綠農場，學習原住民族捕魚的相關傳統文化；期末宜昌之星表演就有原住民傳統舞蹈(Y-3-03)。

4.原住民學校對課程會有什麼影響？

主：僅有規定要有，沒有規定上下限(Y-2-03)，所以是看各校自己如何發展相關的校本課程。但若成為原住民實驗學校或原住民族教育學校才能有較大量的文化教學與課程(Y-3-04)(Y-2-03)。

+7：所以花蓮有些學校是原住民實驗學校嗎？

主：豐濱、鶴岡等。

+7：那他們要如何成為原住民實驗學校？

教育處等單位會鼓勵原住民較多的學校成為原住民實驗學校，學校內部、社區都有一個共識，就可以逕行申請，而如果學校原住民比例非常高，就可以申請原住民族教育學校。

5.您認為學校可以再增加哪些原住民相關課程？原因是什麼？

主：我認為還可以增加原住民文化體驗課程，這些課程可以在社團課裡面開課(Y-3-05)，例如織布、射箭、原住民傳統舞蹈、原住民傳統打擊樂等，因為在 108 課綱的規定之下，各領域都有節數規定，若要額外增加課程勢必會影響壓縮其他的課程(Y-2-04)，而 aaabbbccc 都屬於彈性課程，……

6.您認為學校可以再增加哪些原住民相關活動、佈置？或是制度？例如：族語認證、相關獎勵或競賽等？

主：族語認證其實都有在進行(Y-3-06)，我倒是覺得佈置或許可以再加強的(Y-3-07)，其實我們現在的周五，週五其實是我們學校的原住民日，我們週五課間活動的音樂不太一樣，是原住民音樂(Y-3-08)。

生：為什麼要用在周五？

主：那是學校訂出來的，那其實是利用原住民的音樂搭配課間活動，你們打掃的時候不是有聽到原住民音樂？那相關的規定是，原住民的老師跟學生一年有兩天的公假，可以參加他們的歲時祭(Y-2-05)，其實相關的辦法是有的。

生：會很多人參加？

主：很少老師或學生請公假去參加這些活動。

生：他們會知道可以嗎？

主：或許知道的學生不多，老師應該都知道他們有這一項請公假的權利，老師她們參加活動的狀況，或許不是很好，這個部分學校可以再宣導(Y-3-09)，原住民學生有兩天的公假，可以在上課的時候去參加這個歲時祭。

暉：學校原住民小孩真的有人請過這個假嗎？

主：小孩我不知道，但我看到的是老師的假單，有老師會請。

生：學校跟娜荳蘭部落之間，有哪些合作交流活動？未來有沒有其他合作規劃？

主：學校跟娜荳蘭之間的交流活動，我覺得蠻少的(Y-3-10)，比較有關係的像是學校的村校聯合運動會，會開放家長都可以來，或許就有一些原住民的家長進來，一起參加運動會。但那個運動會本身又不是以原住民文化為本身，是以學校運動會為主，而且籌畫也沒有一起，所以相關性很少。學校曾經提供給附近或部落的合作是他們會跟學校借場地(Y-3-11)，學校也會借。

生：未來會不會有其他的？

主：未來有什麼其他的可能性嗎？或許在課程這個部分會再規劃一些，我們可以請部落的耆老來專門替我們的原住民學生辦一些相關的演講，或是祭典儀式文化的說明(Y-3-12)，這個都相當不錯。那曾經在兩年前的寒假，教務處有辦過有關原住民族老師怎麼樣透過文化的融入，教本土語課(Y-3-13)，這其實學校也有辦過。當時有很多擔任原住民族的老師都有來參加，那場研習就有很多的樂器，還有歌曲，也是期望透過樂器或歌曲，融入在本周一節的本土語課程中當中。

生：謝謝主任參與我們的訪談，我們的訪談就到這裡，謝謝主任。

主：政府後續規定原住民重點學校的教師要參加原住民文化的講習(Y-2-06)。

訪談逐字稿(六) 李國明校長

- 1、採訪時間：113.9.18(三)下午 3 點 15 分-4 點 10 分
- 2、地點：中正國小
- 3、受訪者：李國明校長(編號 L)
- 4、採訪時間：55 分鐘
- 5、採訪內容：

(一) 基本資料

生：請問校長擔任校長的年資

校：24 年

生：請問校長來自哪個原住民族群？

校：這是一個好問題，但很難回答，爸爸是卑南族，媽媽是阿美族。基本上我的族群認同是阿美族

生：為什麼是阿美族？

校：我出生於阿美族的部落，出生在壽豐鄉的米棧村，五歲就離開部落，到梨山生長。

生：語言你都會說嗎？

校：我只會阿美族的話，卑南族我一個都不會

生：那會去參加卑南族的活動嗎？

校：不曾，我們一直都在阿美族活動。

生：那會參加過阿美族活動嗎？

校：十年前還有參加，但後來剩下老人家，就沒有繼續辦活動，因為那邊是很小的部落。

(二) 訪談問題

生：身為原住民校長的您，會怎麼樣去經營一個原住民重點學校？

校：宜昌國小其實有東昌、宜昌、南昌部落，雜處漢人、閩南人、外省人，所以是一個多元族群的學校，以往在整個社會來說，對阿美族的文化或習俗來說，沒有透過法律去落實 1/3 強，因為原住民法跟 108 課綱規定，在原住民族重點學校，要有原住民課程在校訂課程中出現(L-2-01)。有幾個部分要思考：老師有沒有準備好？因為老師大部分是漢人老師，不懂得原住民文化？懂不懂跟願意也是？課程從哪裡來？

生：竹筒飯

校：你們覺得很新奇還是很好玩？還是很無聊？

生：除了無聊之外都有

校：你們其他人呢？

生：也有無聊，要看是做什麼事

校：基本上你們也會覺得學這個幹嘛，搗麻糬、竹筒飯？老師也會有這個想法。當時我推的想法很簡單，老師願意從不知道，到稍微理解，可不可以從尊重的角度去思考。因為以前的原住民文化是不太能呈現在現在比較正式的學校出現，以前我的經驗是，我不太敢講我自己的族語，甚至有可能講了會被掛鏈條一天，被標示。所以我的生命經驗、歷程來說是不舒服的(L-3-02)，所以有一天成為宜昌國小校長，我也希望那個不舒服的感覺，可以變成不一樣，可以象徵國家的進步，對國家的文化有很大的包容性。我當時會有一些擔心跟緊張，甚至有的家長會抱怨為什麼要學這個？這跟我們的生活有什麼關係？但你們想一想，在你

們的生活周遭有很多原住民，他們展現了很多技藝、食材，像是都倫，都是在祭儀、慶典上才會出現，在推動時就會跟老師們一起尋求共識，一起發展有意義的課程。(L-3-03)從小時候到成為校長，現在大家也開始慢慢會接受，不會像以前用國家機器壓迫不同的族群，嚴格一點說就是宰制，不管你是哪個族群。當時對於原住民族更是弱勢中的弱勢。閩南語跟客家對當時或許是弱勢，但原住民族更是弱勢，當時是九大族，現在是十六族，如果去深究搞不好我們都有原住民的血統。如果你的阿公阿嬤，可能是明朝搬來的，因為那時候來的多數是男性居多，所以就來這裡結婚，很有可能會是，所以不難保你們沒有原住民的血統。所以我總結剛剛的問題，我們在原住民學校是帶著使命去推動，即便受傷也會去推。之前很多總統、也有行政院長也有原住民血統。所以我們要從多元角度去尊重差異，就像很多人會說你們很聰明會考 100 分，但你會說沒有不是，這就是多元角度。像班上有一些同學成績沒有很好，但有服務學習的態度，這就是尊重。既然政策法規有這樣的要求，也有使命，我們就去推動(L-3-04)。

生：您覺得原住民重點學校，跟普通學校差別在哪裡？

校：我會認為從整個知識層面去看會有差異，或許我去學的知識，有的跟文化類，跟原住民有關。但從學習去看，我們可能會筆記、表達、應用、分析，就像你今天來這裡，你聽的是原住民的事情，但會帶給你什麼樣的觀點？所以我不覺得有什麼差異。但在推動的力道上來說，原住民重點學校會有比較多相關的課程，像我現在在這個學校，就比較不會在校訂課程上有相關的設計跟教學，不太一樣。

生：成為原住民學校後，會對學校編排有什麼影響？

校：我認為增加某一個知識後，就會刪掉一些知識。校定課程是觸動學生會問問題、動手做，像是竹筒飯會動手做，你動手做之前會問問題，真的做完竹筒飯就真的是好吃而已嗎？你透過竹筒飯認識竹子從哪裡來的？為什麼要用竹子，因為有竹膜，跟糯米一起就會有香味，現在會加了很多跟粽子有關的東西，像是蝦米、豬肉。整個來說，應該不只是操作，還有文化的理解，你們就會對原住民的文化理解。(L-3-05)你們可能對原住民有刻板印象，例如運動、跑跳，但其實很多原住民也是很會讀書的，所以不能用比較刻板的印象，或是他們吃的東西比較不好就不要吃，所以為什麼在小學就要有這個東西，因為我們來到這個世間，生為平等是很重要的，每個人都有接受教育的權利，就像你們是資優生，會加深加廣，做適性差異，像是有個人很會畫畫、很會筆記、你們記憶力很好很會記憶。

生：校長建議還可以增加哪些原住民相關的課程？原因是什麼？

校：文化走讀很重要，與其在教室裡，唯有透過社區走讀，你才會遇到老人家，老人家在部落裡，不會移動，有可能會坐在門口做一些編織，有一些阿嬤會做竹編跟漁荃，但要找，大部分年老的已經式微。黃昏市場一走進去，最前面是最有錢的貴族，後面才是原住民的，賣野菜、野味，賣一些芋頭、龍葵、山萵蒿，你看一進去黃昏市場，一定是最後面才是原住民攤販，都是阿公阿嬤。還有原住民很喜歡吃海鮮，所以很多魚販，而且價格比前面的攤位便宜。原住民的食物都是天然的，不會有計劃的種植。從文化走讀才會看到真實的環境是隨手可得，還是文化就在生活中展開的自在性(L-3-06)，有一些年節會吃希撈，以前的原住民希撈不會煮過，是吃生的，會放鹽巴，因為以前做工，因為體力消耗，他們需要吃點鹽巴，不吃點鹽巴容易抽筋。課程上面你不要以為原住民的課程沒有科學，其實也有科學，之前資優班好像也有做相關的課程？是希撈？我就會覺得很感動，老師願意去做。這

跟以前的狩獵文化有關，以前不會有冰箱，像是打山羌，或是捕魚，獵人身上都會有鹽巴，那個新鮮的食材會肉品，只要當下去血乾淨，就不會有腥味。

生：請問您認為學校可以再增加哪些原住民相關的活動跟佈置，或是一些制度？

校：之前在宜昌的時候，有一個象徵的瞭望台，你看旁邊裝飾是魚，是阿美族生活的樣貌。你們知道那邊有麵包樹嗎？那也是阿美族人五六月很好的食材(L-1-01)，因為他的果肉處理很麻煩，所以沒有什麼人去吃，但學校可以嘗試去做，可以從什麼季節結果？再怎樣去皮、烹煮，這個課程是可以的。阿美族裡面跟麵包果一起煮一定是加魚乾，這也是一個課程。如果是動態的話，阿美族一定是歌跟舞在一起，所以我跟這個文化很可能是在祭典上呈現，有時候是生活上的呈現，有時候是娛樂型的呈現。有時候這個舞碼可能是只有在祭典上會用到，這也可以在課程上用到，不一定要跳，但他可以成為一個課程。再來是語言也可以學習，像是英文，英文跟阿美族語其實很雷同，倒裝句，他的問句都是倒裝的，語言是一種紀錄的方式，邏輯又往下看又跟文化有關(L-3-07)，邏輯跟文化會產生理性的結果，美國是理性主義者，講求科學實證。但中國比較情感層面，像是論語、詩經，講的是中庸之道，剛好就好。因為宜昌國小要從多元去看，可以是閩南、客家、原住民……可能是多元課程，像是飲食，客家偏鹹，跟阿美族食物、還有新住民食物，一起分享比較，才會同理共榮，不同的族群有不同的樣貌，彼此學習，多族群文化。當下每個族群生活在這個地方會跟當下的環境很有關係，兩河流域、長江流域，有河流就有人，宜昌那邊是七腳川，跟捕魚有關，阿美族很多祭典跟河海有關，像是河祭、海祭，你也可以透過海洋文化跟原住民文化結合，可以跟SDGs相結合，可以放到你們的課程中去做嘗試。(L-3-08)

師：之前族語老師說您說到一件事情讓他很感動，提到基督教是影響阿美族巫師文化消失的最大元兇，他覺得您是基督徒，但勇敢把這件事情說出來。

校：基督教、天主教或是其他的教會，這種不同的宗教，會有不同的儀典、規範去約束你，所以當時外來的宗教來到台灣，會用送米等方式，讓你覺得有飯吃，很多部落都會覺得很多天主教的神父，或是基督教的牧師對你很好，就會漸漸靠近教會，當你參加教會的時候，你就不能參加部落的祭儀，他們會把原住民的技藝或文化就會覺得不好的，所以你們應該要學的是我們的。很慶幸很多部落的年輕人意識抬頭，就會重新學習原住民的文化，我們以前被天主教、基督教影響失去的文化是不是可以重來。(L-3-09)在台東成功那邊有一個部落，也是因為宗教關係，整個文化被限制，不知道自己的文化，也是最近五年很多北漂年輕人回來，把他們暑假的豐年祭，透過年齡階層來恢復。所以族語老師說我這樣說很感動，但我其實只是說出事實，包含我們的宗教、國家很多的……都是不對等，你會覺得很多同學不會說族語，是因為他們的父母也不會講，像我們這個年代，說族語就會可能被懲罰，不能跟原住民結婚等等，會強加在原住民身上，現在就比較沒有。

校：太魯閣族有一個豬血肉，豬他們不是用電宰，是直接脖子這裡殺下去，血流成河，因為很快就會凝結，他們會把血放進米飯裡面，就會有腥味就會很重，但是他們會覺得那是一個儀典上很重要的食物。

校：整個原住民佔台灣人口的2%，花蓮的阿美族也只有兩三萬人，學了這個語言，是否有這個環境可以使用？(L-3-10)我比較悲觀覺得，可能台灣多族群可能會消失，變成博物館或是文本去記載，讓我們知道曾經發生什麼事。以前宜昌村很多貴婦都是阿美族，是透過日本客來，在文化村有跳舞，所以很多南宜昌老一輩的人可能都跟舞蹈工作有關，生活也比較優渥。

校：每年的八月一號是原住民日可以放假，另外或有一天可以參加祭典(L-1-02)，因為每個部落的祭典時間可能會不一樣。